PN-ADD-114

Cuaderno de Aprendizaje®

Etapa Inicial

Alfabetización Comunitaria Integral

Save the Children

CONALFA

Ixil

Cuaderno de Aprendizaje

Etapa Inicial

Alfabetización Comunitaria Integral

Ixil

Equipo técnico Elaboración:
Save the Children USA, Proyecto COMAL

Frank Dall
Geraldine Grajeda
Violeta García
Marlene Grajeda
Daniel Álvarez
Silvia Alvarez
Doris García
Mario Quim
Hugo Estrada

Equipo Técnico de Validación:
Proyecto EDUMAYA, Universidad Rafael Landivar

Ricardo Lima
Silvia Alvarez
Doris García
Mario Quim

Comité Nacional de Alfabetización

Rudy García
Jorge Camas
Carlos Ovalle
Jaime Sucuc
Equipo Técnico de Planta Central y Departamental

Diagramación e Ilustración:

Karen Ixcot
Karin Pérez
Jessica de Velásquez
Walter Dávila
Erick González
Javier Azurdia
Silvia Lemus

Autoridades USAID
Julia Richards
Asesora Principal en Educación
Eleuterio Cahuec
Oficial de Proyectos USAID - EDUMAYA
Wende Du Pon
Oficial de Proyectos USAID - COMAL

Autoridades URL
Gonzalo de Villa SJ
Rector
Guillermina Herrera Peña
Vice-rectora General
Hugo Beteta Méndez
Vice-rector Administrativo
Rene Poitevin
Vice-rector Administrativo
Anabella Giracca
Directora General EDUMAYA

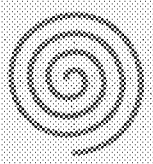
CONALFA
Francisco Javier Moscoso Osorio
Secretario Ejecutivo

K'uchb'altetz sikajayil

		Tajnab'at
1.	Aq'b'at txumb'at, "CHUKA", txe'teb'at chusb'at	5
2.	Vunbil	17
3.	At qokeb'at tl' kaayil	41
4.	Ela kuxh tokeb'at unq'a uxhchil tl' kajay unq'a kam, txoj, naj	65
5.	Lochb'at chusul tl' u kajva chusb'at	87
6.	Niqaq'amvu tl' u tal kutenam	109

Chusb'al uxhchil ti' Kajayil tu atib'al. (CHUKA)

Nunsaji u vatzib'al.
Nuntzaq'b'e ch'oti'm ti' u vatzib'al, nunyolon xo'l unmol tu u chusb'al "CHUKA"



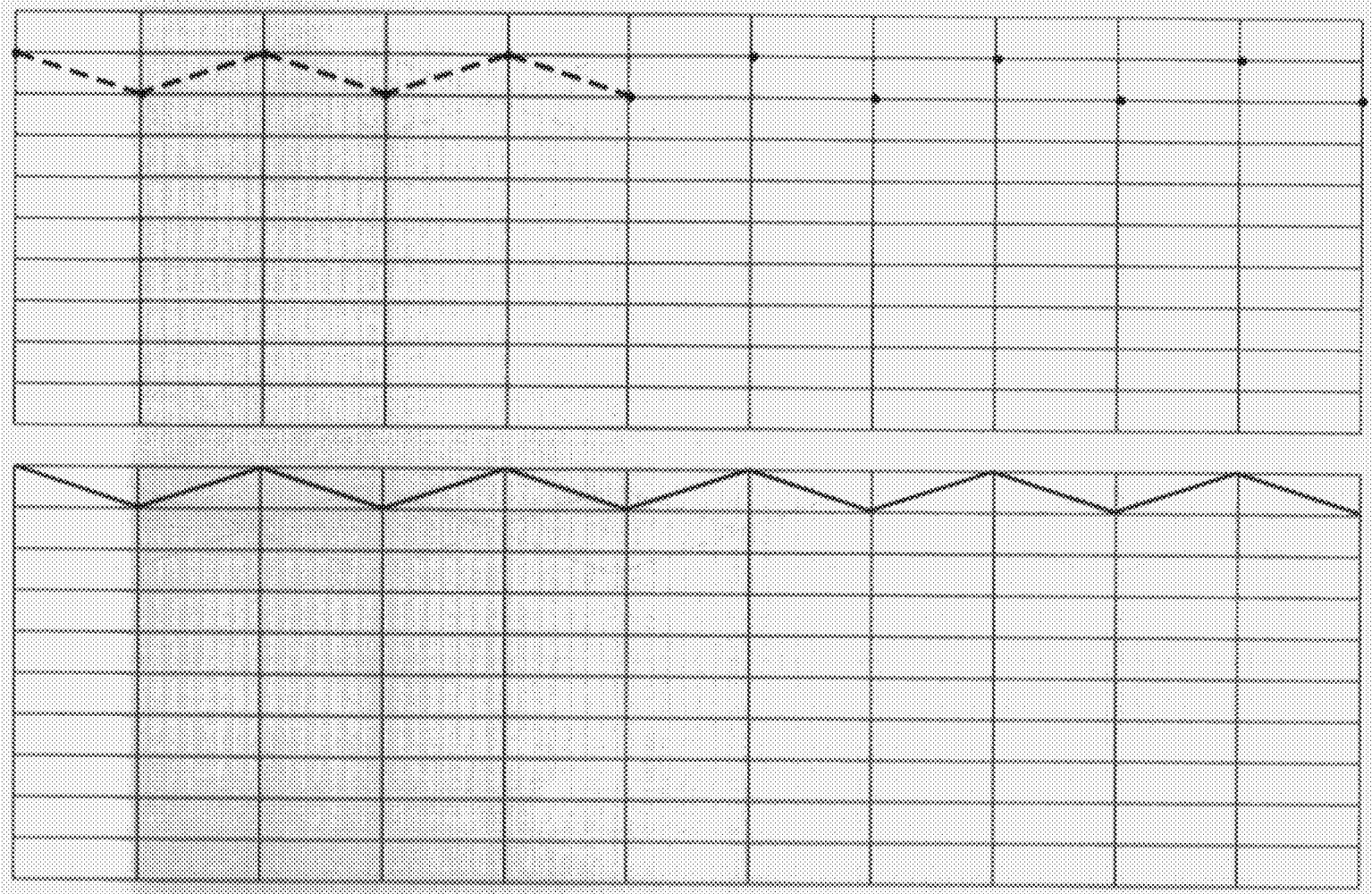
Apuntes

A C I

Sakuka'paju q'u txalkin q'e'lich tu q'u q'e'lich.

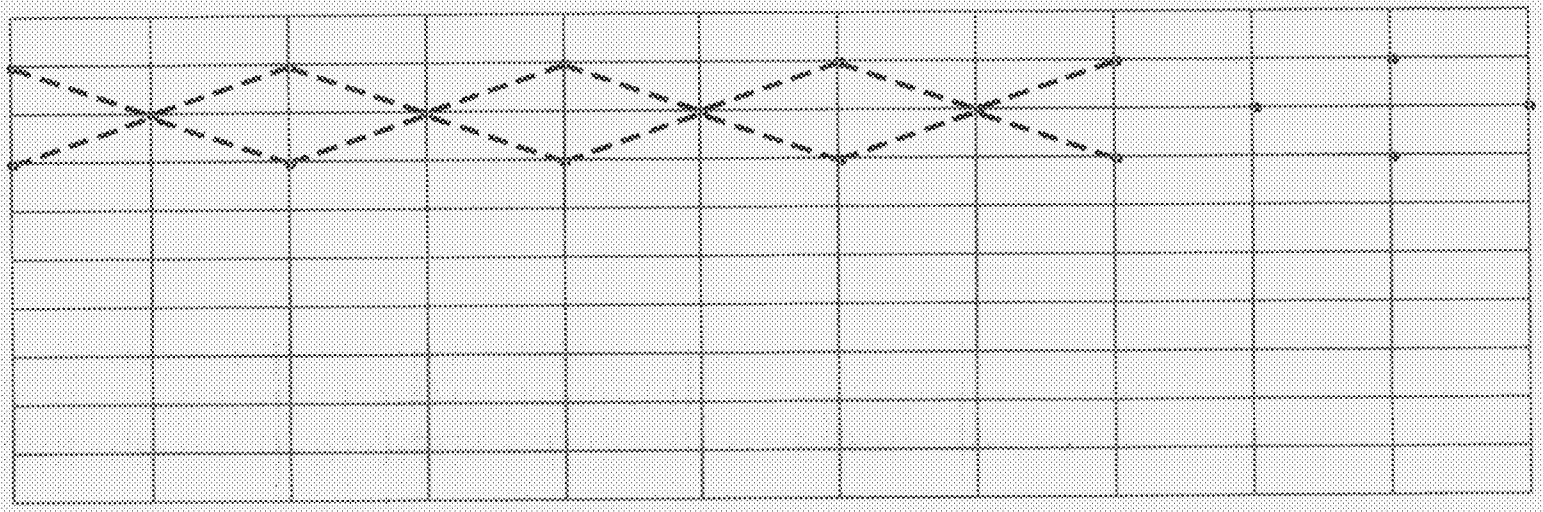
U'uj tetz xe'teb'al chusb'al

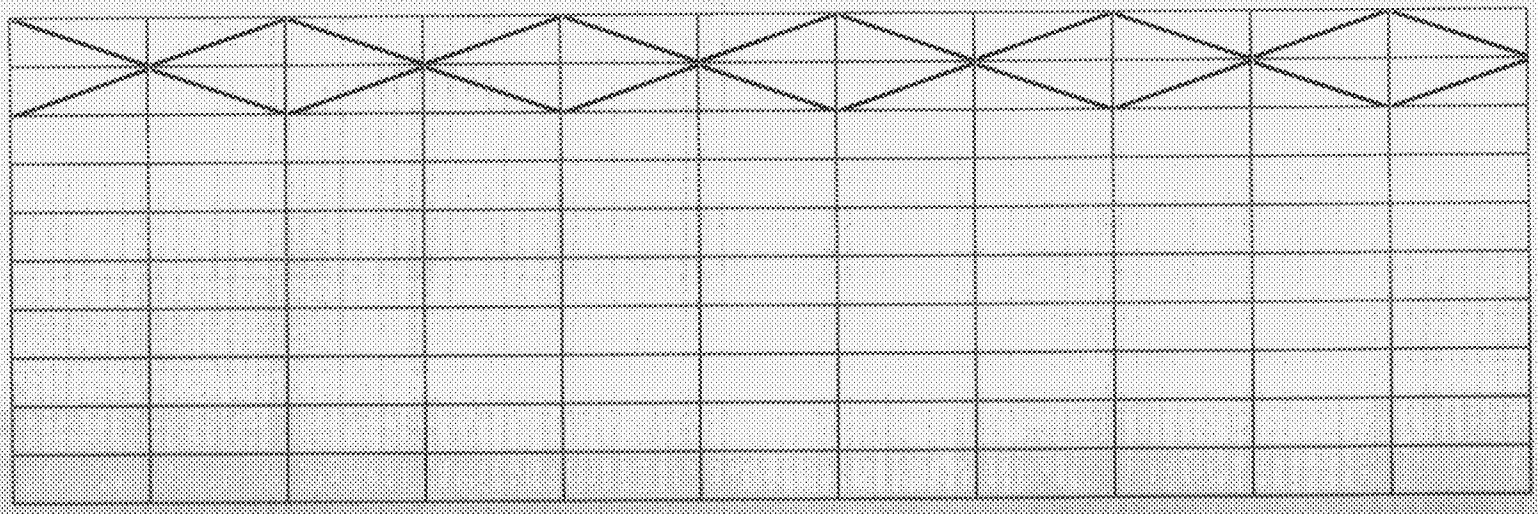
A C I



Suntz'ib'a q'u suti'm tu q'u kaaxoob'al.

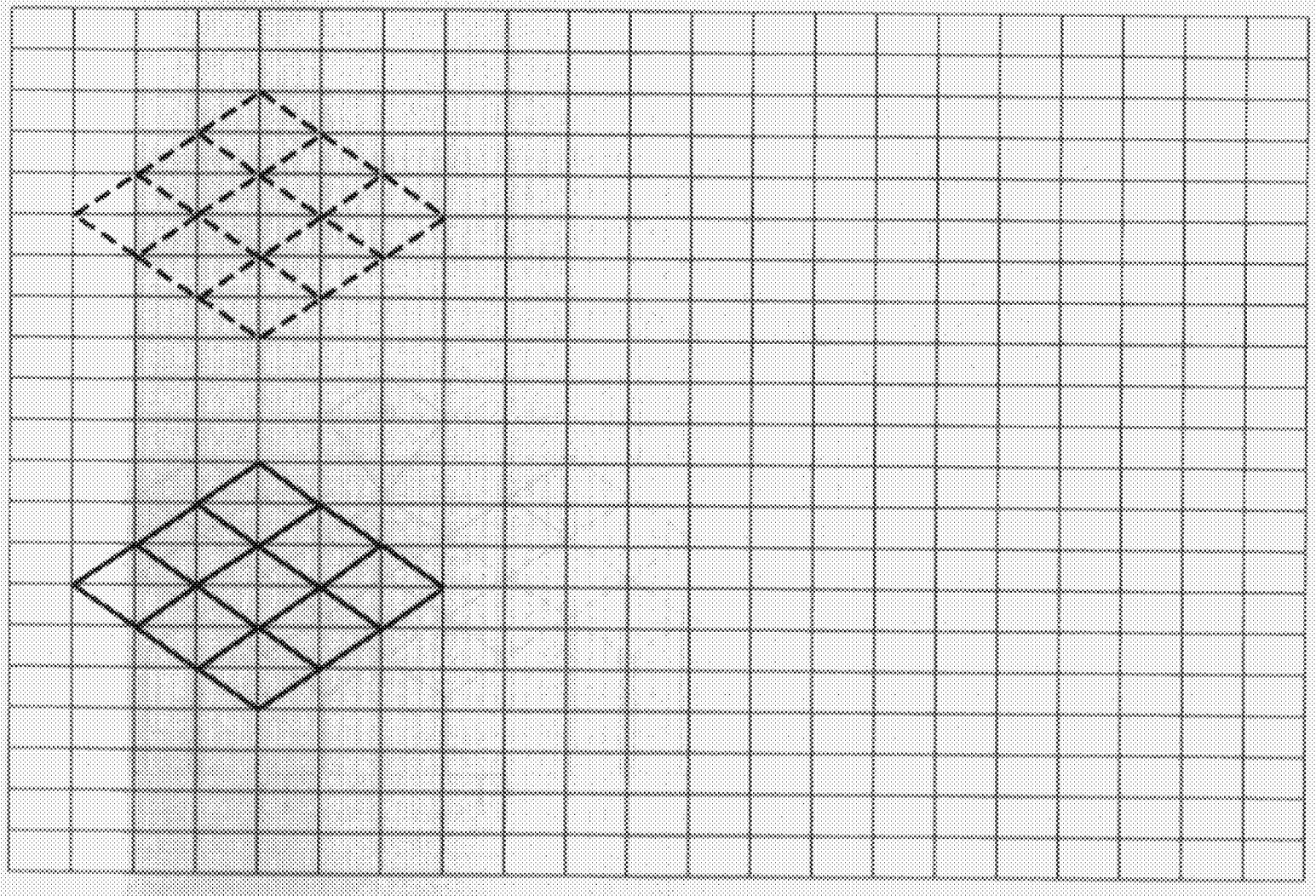
Vunb'ii



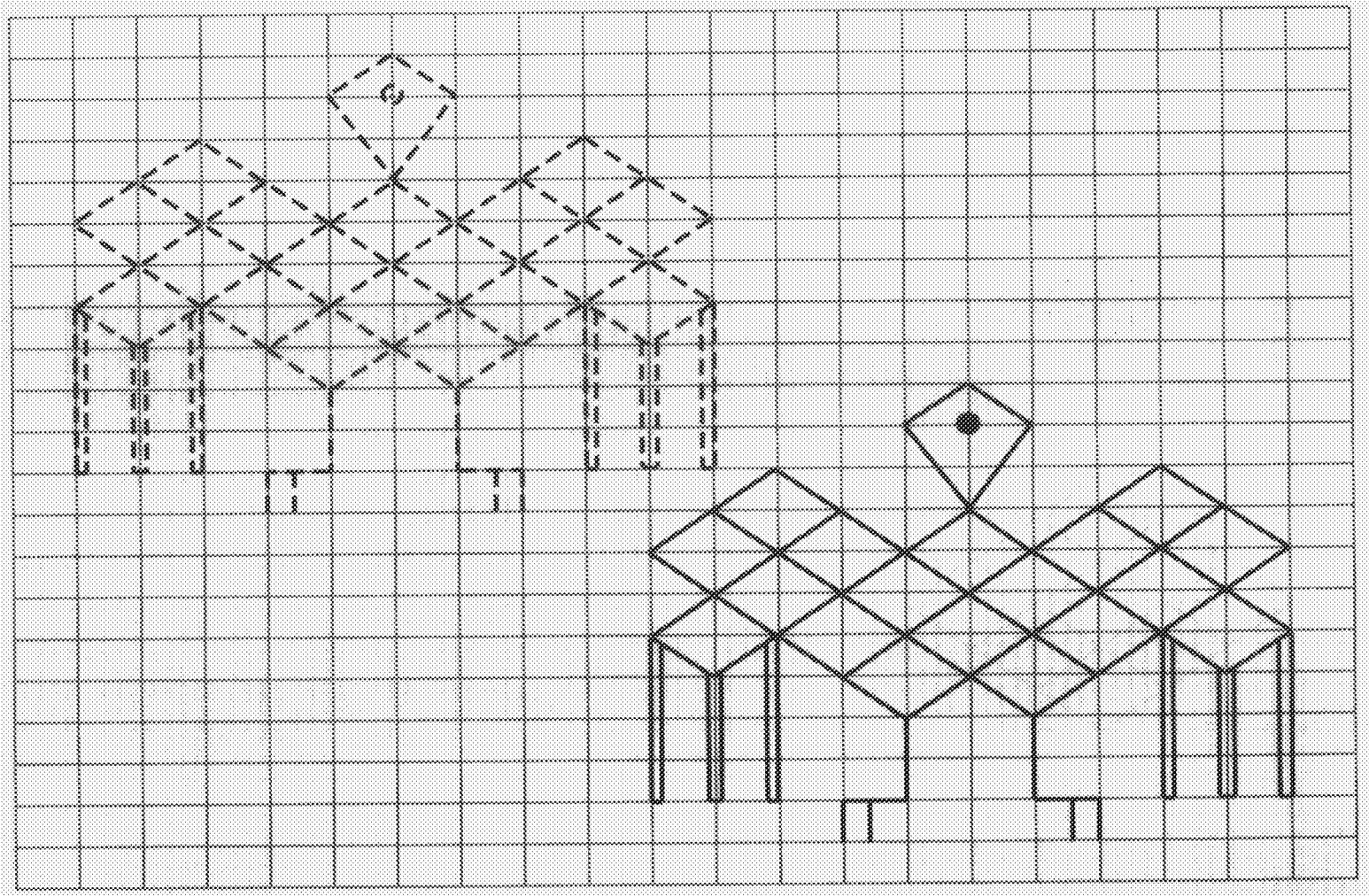


Sakisaji q'u k'uchb'al tu q'u kaaxoob'al el lakub'ana.

A C I

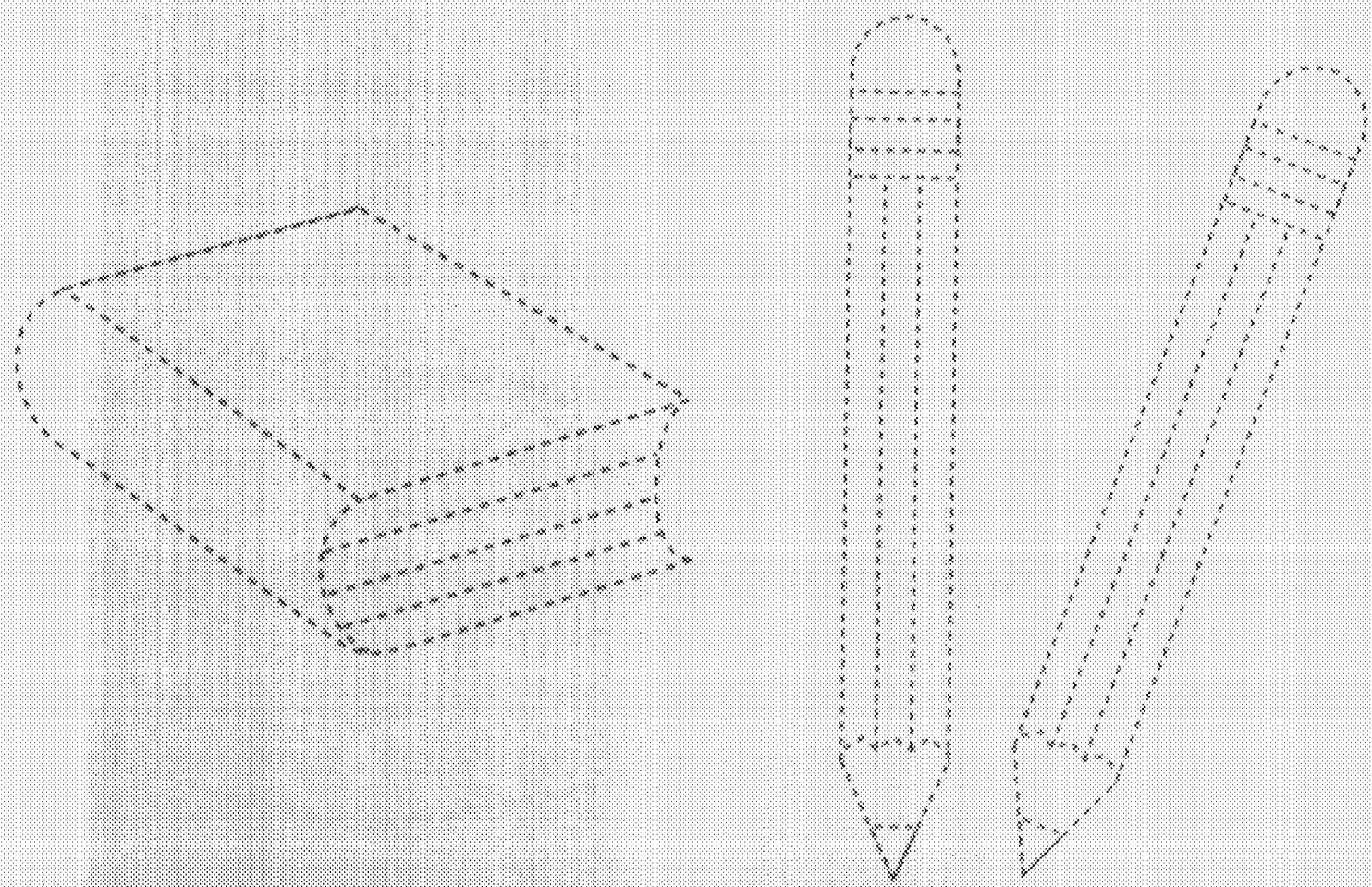


Ka'paju q'u vatzib'al tu q'u kaaxoob'al.



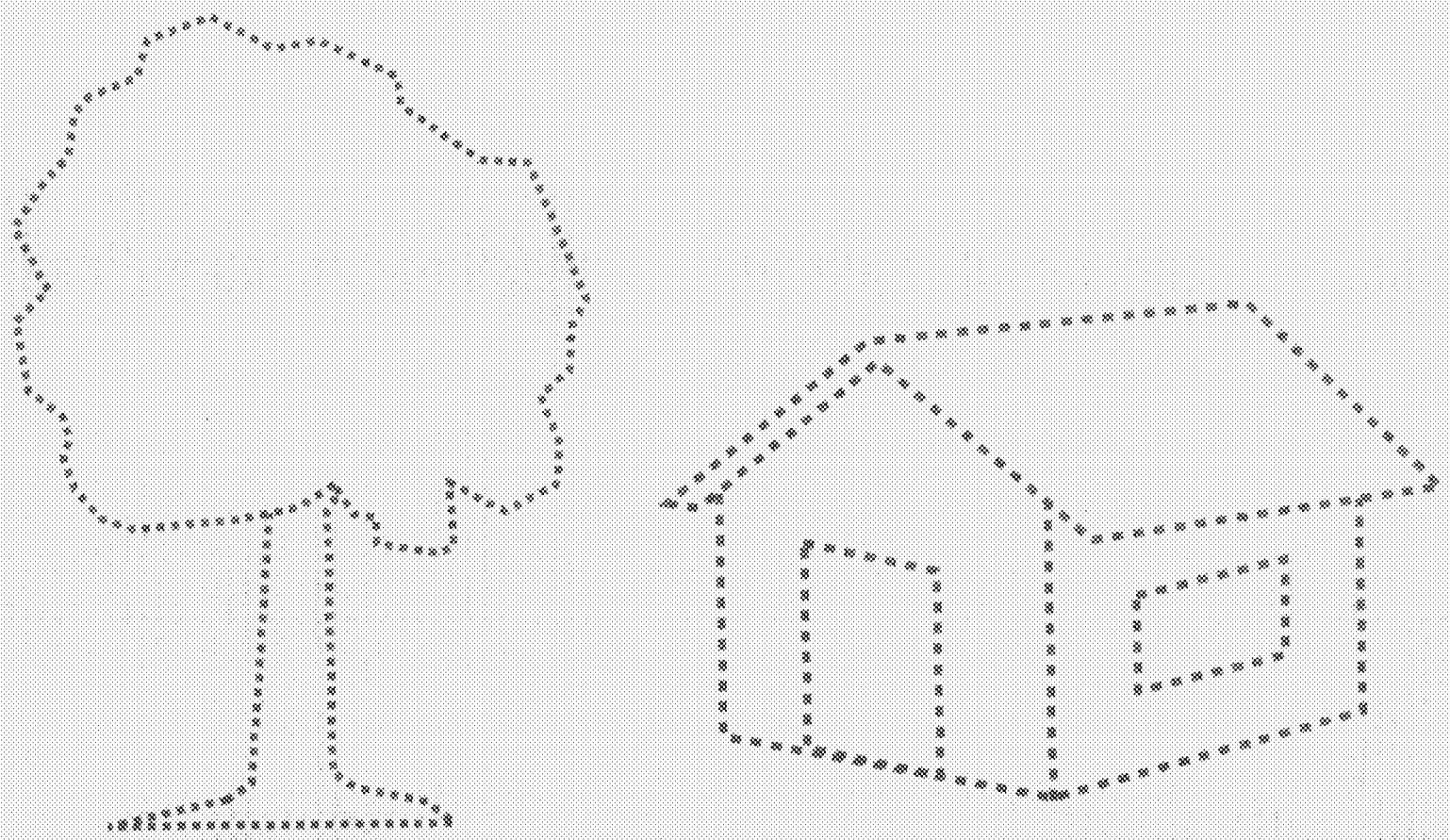
Sakutz'ib'a tu q'u kaaxaob'al q'u vatzib'al kot.

A C I



Sakuka'paju itz'ib'al q'u vatz'ib'al.

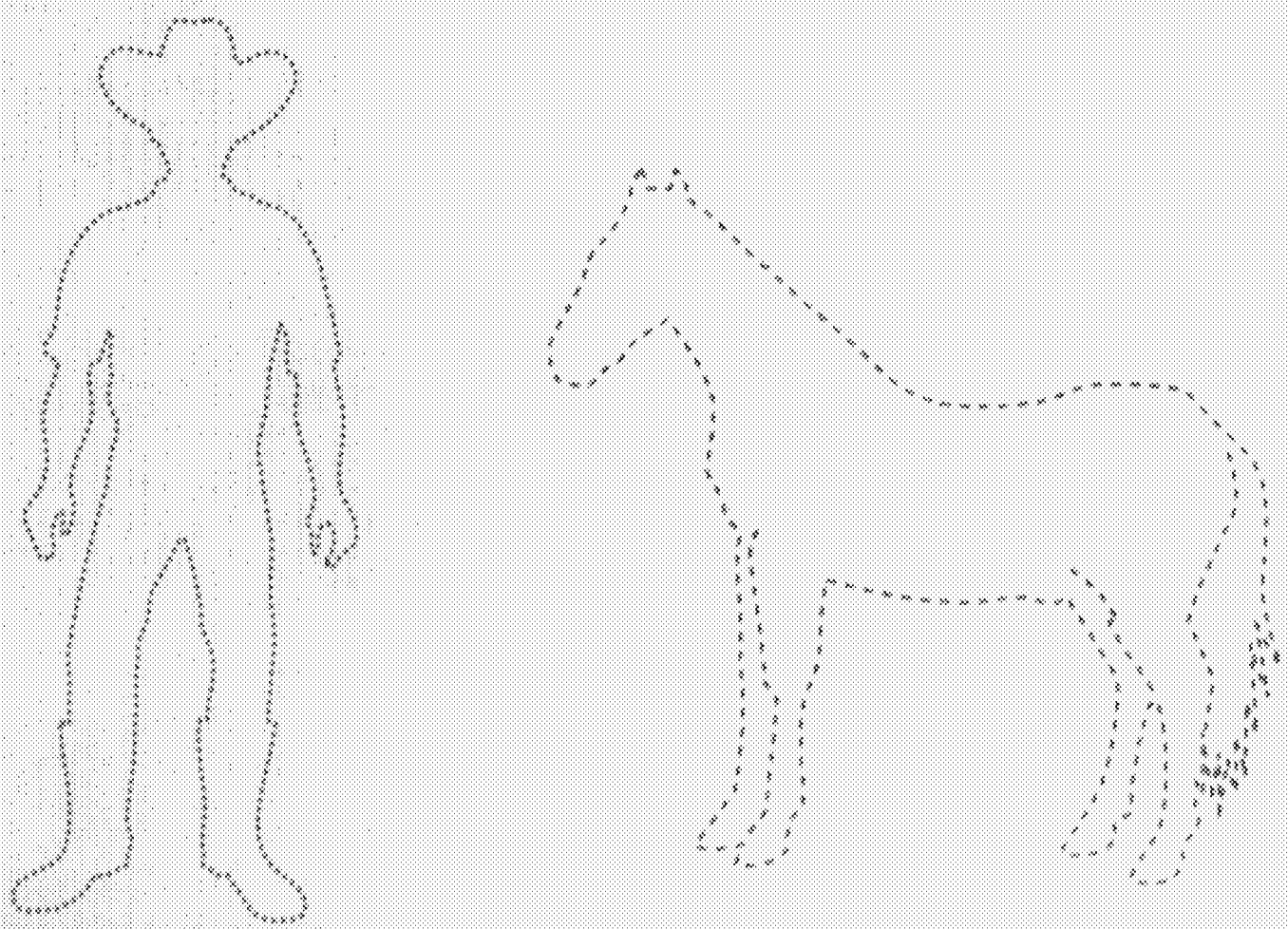
Vunb'il



Suntz'ajsa itz'ib'al q'u vatz'ib'al.

U'uj tetz xe'teb'al chusb'al

A C I



Syolonin ti' u vatzib'al tuch' q'ul unmol ech suntz'ajsa q'u vatzib'al.

Vunb'ii

Kajayo' atil qatine',
kam ko'n nimotx
kutx'ole'.

Xe'teb'al chusb'al saxe't vootzaji q'ul unmol.
Sayolonin xo'l q'ul unmol tu chusb'al.

Apuntes

Il'uj tetz xe'teb'al chusb'al

ACI

Vunbii

1

2

3

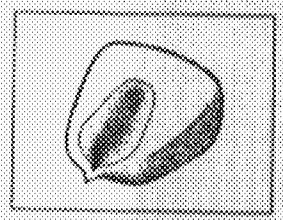
Tu b'axa kaaxaab'al sunb'an ma'l vatzib'al echa' in.
Tu u ka'b' suniak'u ma'l vatzib'al kam as nunchi'b' taq'o.
Tu u toxva' suniak'u ma'l vatzib'al kam as nival ib'il b'enamen.

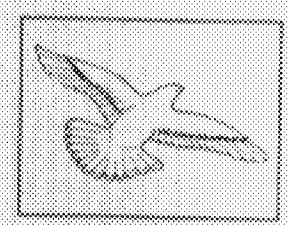
A' ib'ii

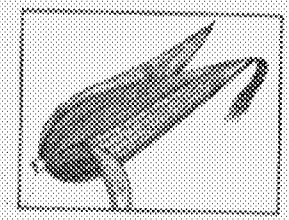
Tu u b'axa kaaxoob'al sunb'an ivatzib'al ma'l unmol.
Tu q'u kaaxoob'al jatpajul ko'xh suntz'ib'a vib'li.

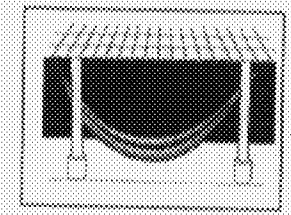
U'uj tetz xe'teb'al chusb'al

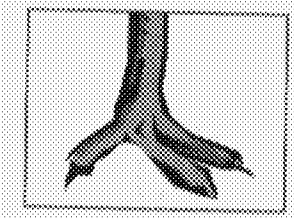
A C I


ixi'm


uch


och'


ab'


ek'

i					
u					
o					
a					
e					

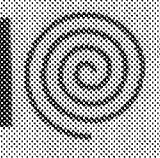
Savab'i vib'il vixe'teb'al q'u vatzib'al.
suntz'ib'a o'va'i q'u tz'ib' tu q'u kaaxoob'al.

i			I		
u			U		
o			O		
a			A		
e			E		

i	u	o	a	e

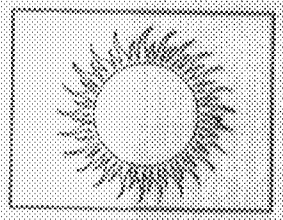
I	U	O	A	E

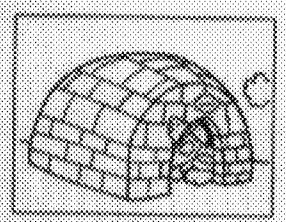
Sunsik'ie q'u tz'ib' ch'oo tuch' q'u nim.
suntz'ib'a q'u tz'ib' tu q'u kaaxoob'al.

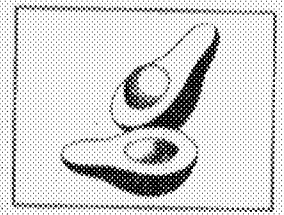


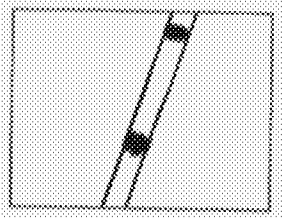
Il'uj tetz xe'teb'al chusb'al

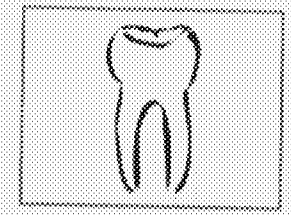
A C I


q'ii


chuu

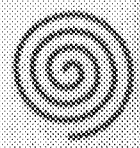

oo


aa


ee

ii	uu	oo	aa	ee

Ii	Uu	Oo	Aa	Ee



Sunsaji q'u vatzib'al utz saval ib'il.
suntz'ib'a q'u tz'ib' ka'va'l tiq'ot tib' tu q'u kaaxoab'al.

ii			Ii		
uu			Uu		
oo			Oo		
aa			Aa		
ee			Ee		

ii	uu	oo	aa	ee

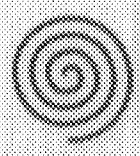
Ii	Uu	Oo	Aa	Ee

Sunsik'le q'u tz'ib' ka'va'l tiq'ot tib'.
Suntz'ib'a q'u tz'ib' ka'va'l tiq'ot tib' nim tuch' ch'oo tu q'u kaaxoob'al.

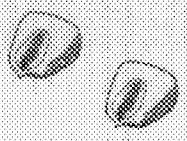
U'uj tetz xe'teb'al chusb'al

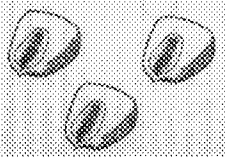
A C I

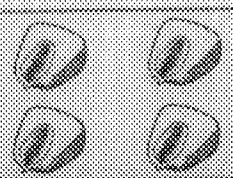
e	I
o	A
i	U
a	E
u	O

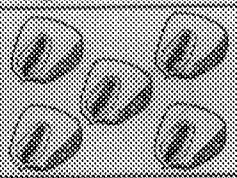


sunsik'le q'u ch'oola tz'ib' tuch' q'u nim.
Sunchok vimol ech savaq'b'en ma'l q'e'lich sik'atza.







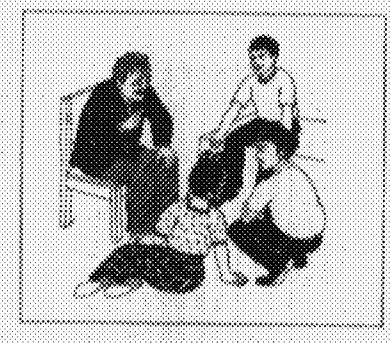


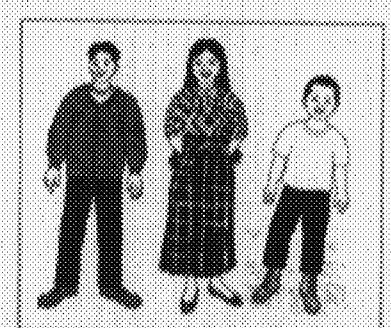
	0	0			
	1	1			
	2	2			
	3	3			
	4	4			
	5	5			

Savil tachul q'u vatzib'al, savecha tuch' q'u ach suntz'ib'a q'u ach tu q'u kaaxoob'al.

U'uj tetz xe'teb'al chusb'al

A C I





suntz'ib'a tachul q'u vatzib'al vi' q'u q'e'lich.

Vunb'il

leol u Li'

L - l

L - l

lee

Li'

lee

Lu'

llo' u Lu'.

llee u El.

Sunsaji u vatzib'al.
suntz'ib'a u tz'ib' i ch'oo tuch' u nim vi' q'u q'e'lich, tuch' q'u yol.

Imol u Ma'l

m-M

m-M

m

M

mool

emol

Ma'l

muu

Amu' u Ma'l.

Imool u El.

Sunsaji u vatzib'al.
suntz'ib'a u tz'ib' m ch'oo, nim. suntz'ib'a vi' q'u q'e'lich, kajay q'u yol nitok m tuul.

Nan An

Nan

n - N n - N

n

N

nam

ne'

An

Ni'l

Nileon u Ni'l.

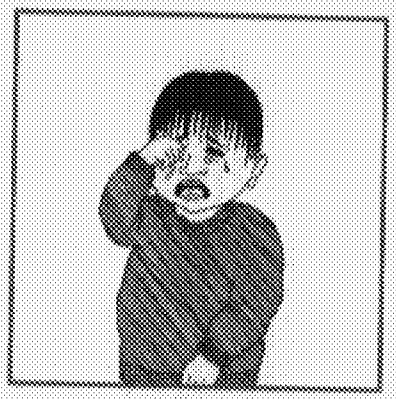
Nimalen imol u Ni'l

Sunsaji u vatzib'al.
suntz'ib'a u tz'ib' n ch'oo tuch' u nim vi' q'u q'e'lich, tuch' q'u yol.

U'uj tetz xe'teb'al chusb'al

A C I

nam

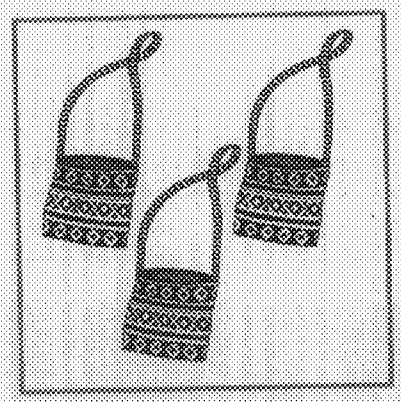


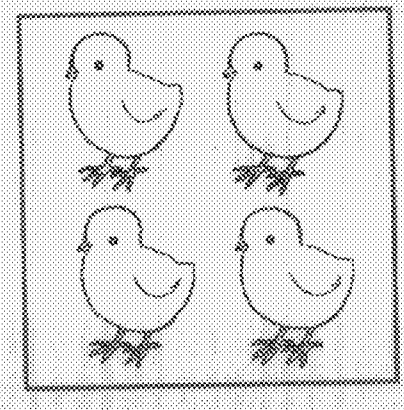
ne'

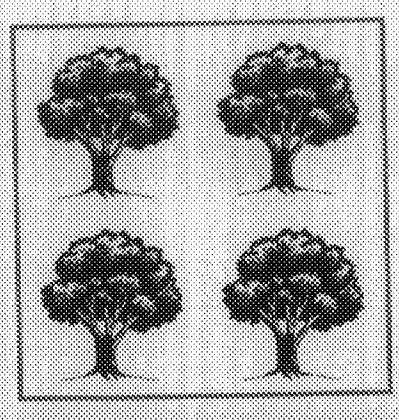
An

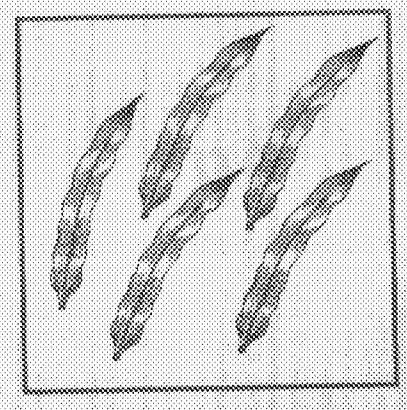
Ni'l

Sunsaji q'u vatzib'al ech sunka'paju itz'ib'al vib'il vi' q'u q'e'lich.
sunka'paju itz'ib'al tu u vu' kaaxoob'alimal.



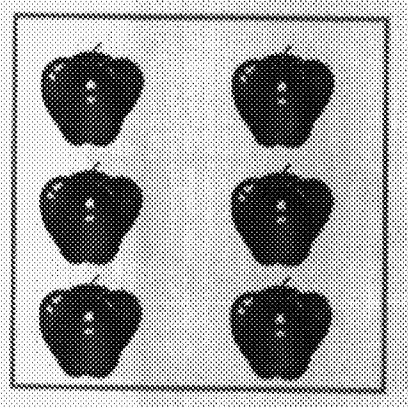


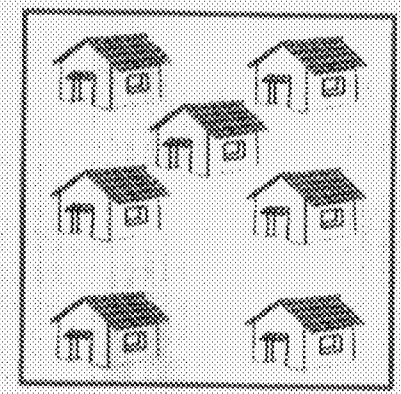


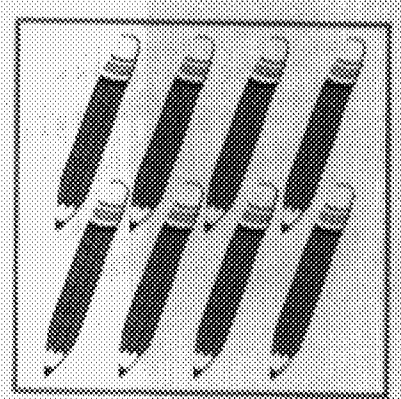


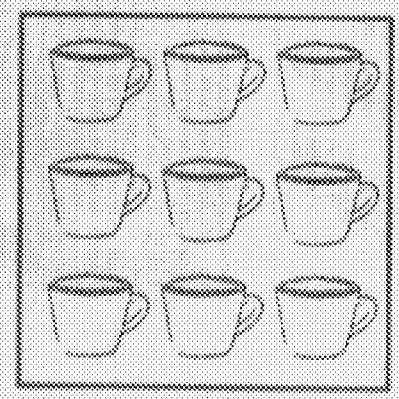
nunsaji q'u vatzib'al tuch' u tachul
suntz'ib'a tu u vu' kaxoob'alimal.

A C I

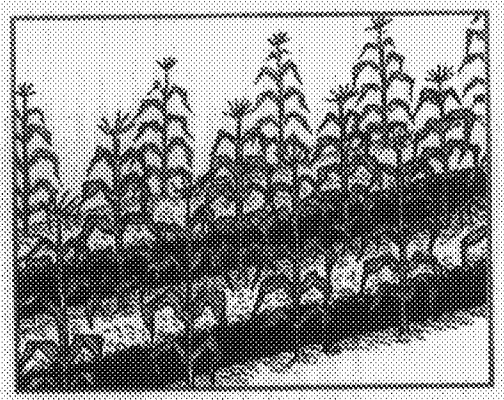




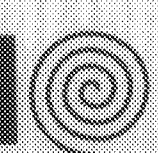




nunsaji q'u vatzib'al tuch' u tachul
suntz'ib'a q'u tachul tu u vu' kaxoob'alimal.

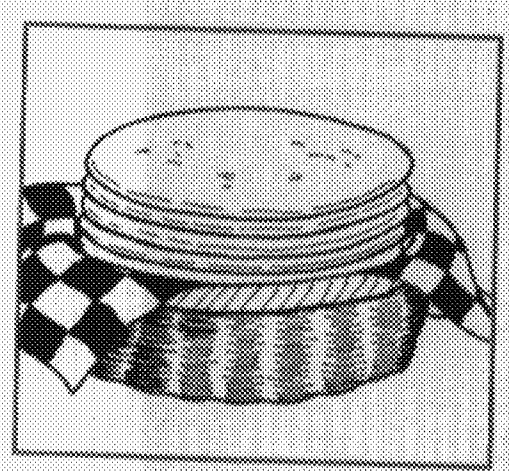


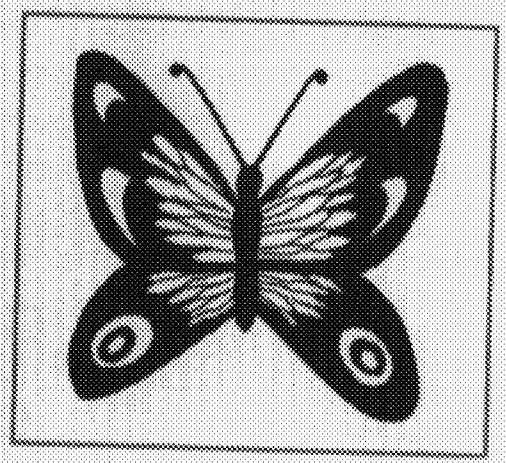
Sunsaji q'u vatzib'al, suntz'ib'a sijaq' u tachul junun q'u aq'on ab'iste b'axa, tzojpunal tu u tachul 9.



A C I

Kutz'ib'a yol ti' unq'a tz'ib': l m n





Sunchok yol ti' q'u tz'ib' l, m, n.
suntz'ib'a ib'il q'u vatzib'al vi' q'u q'e'lich.
sunka'paju itz'ib'al tu u vu' kaaxoob'alimal.

Vunb'il

Kutz'ib'a nuk'ich yol ti' q'u yol:

Ma'l

Lee

Nam

Kub'an u aq'on, kuchuke' kam tz'ib' laqoksa tixe'teb'al unq'a yol.

l	am	=	nam
m	ap	=	map
n	o'	=	lo'
n	e'	=	ne'

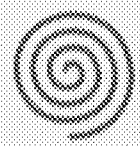
suntz'ib'a nuk'ich yol saok q'u tz'ib' l, m, n tuul
sunchak u tz'ib' vixe'teb'al q'u yol.

Il'uj tetz xe'teb'al chusb'al

A C I

Kutzaq'b'e:

		Ee'	Ye'xhkam
1	Vootzaj ib'ii q'ul unmol tu chusb'alib'.		
2	Nunyolon vatz q'ul unmol.		
3	Nivoksa iq'ii q'u aq'on nib'anax tu untenam.		
4	Nunsik'le, nuntz'ib'a yol as nitok q'u tz'ib' l,m,n tuul.		
5	Nuntx'ol isik'lel q'u tz'ib' nixe't tu 0 niya' tu 5.		



suntz'ib'a ma'l X tu u kaaxoob'al ti' ik'uchle' kam vootzaj cheel.

Suntz'ib'a yol:

Kutz'ib'a nuk'ich yol:

suntz'ib'a yol ti' q'u tz'ib' nuntx'ale'
suntz'ib'a tu u vu kaaxoob'alimal.

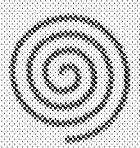
tl'uj tetz xe'teb'al chusb'al

A C I

Unb'ii

Unb'ii

Ab'ii



Ab'ii

suntz'ib'a yol ti' q'u tz'ib' nuntz'ole'
suntz'ib'a tu u vu kaaxoob'alimal.

Vunb'ii

Kuka'paju

Suntz'ib'a yol ti' q'u tz'ib':

a

i

u

uu

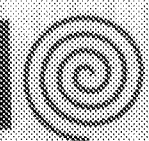
ii

l

m

n

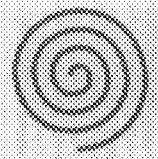
suntz'ib'a q'u yol tu u vu' q'u'l niqal tu chusb'al.



At qokeb'al ti' kaayil

Kajay q'u kam at tok uxhchil ti' ech b'a'n ijejea'.

Apuntes



Ipe' u Lu'

p - P

p - P

p

P

pap

pa'

pop

Pa'l

Amol u pap Pi'l.

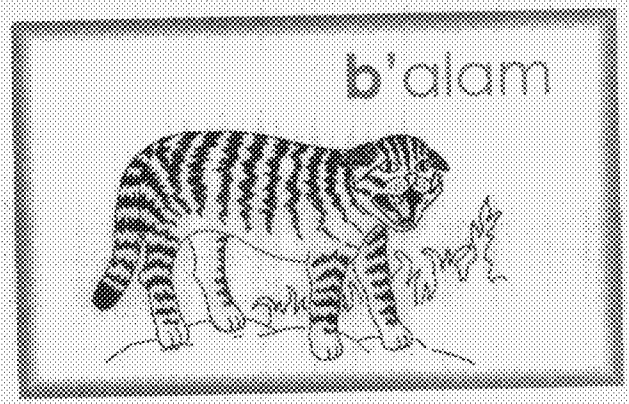
Unmol u pap Pi'l.

Sunsaji u vatzib'al.
suntz'ib'a u tz'ib' p ch'ao tuch' u nim vi' q'u q'e'lich, tuch' q'u yol.

nimla **b'**alam

b' - B'

b' - B'



b'

B'

b'aal

a**b'**

ana**b'**

B'el

An ib'ii u ne'.

B'a'nil nib'an u Lu'.

Sunsaji u vatzib'al, suntz'ib'a u tz'ib' b' u ch'oo tuch' u nim vi' q'u q'e'lich.
suntz'ib'a u tz'ib' b' ch'oo tuch' u nim vi' q'u q'e'lich, tuch' q'u yal.

Nimla tenam

t - T

t - T

To'n

Tel

tenam

tat

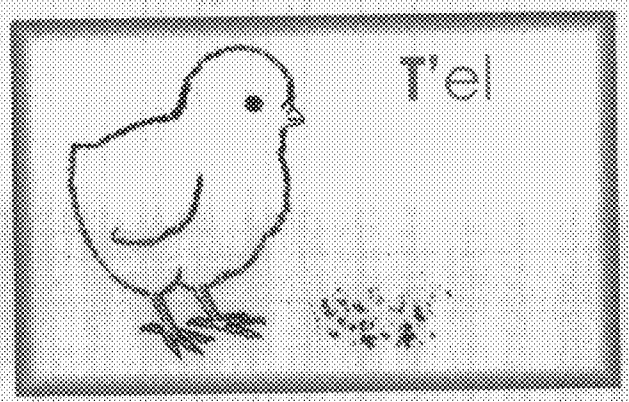
Atil tatib'al u Taa.

Taa ib'ii u tanab' u Tun.

Sunsaji u vatzib'al, suntz'ib'a u tz'ib' T.
suntz'ib'a yol tuch' u tz'ib' t tu u vu' kaaxoob'alimal.

Nilo'n u tal t'el

t' - T'



t'el

b'it'il

t'on

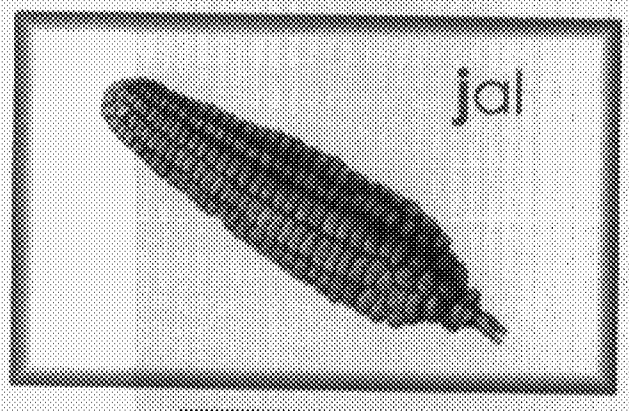
T'eb'el

Atil tal it'el u Tel.

B'it'il u tal pop.

Sunsaji u vatzib'al, suntz'ib'a u tz'ib' T'.
suntz'ib'a yol tuch' u tz'ib' t' tu u vu' kaaxoob'alimal.

B'a'nla jal



j - J

j - J

jab'al

jal

jub'al

jito'm

B'a'n tul u jab'al.

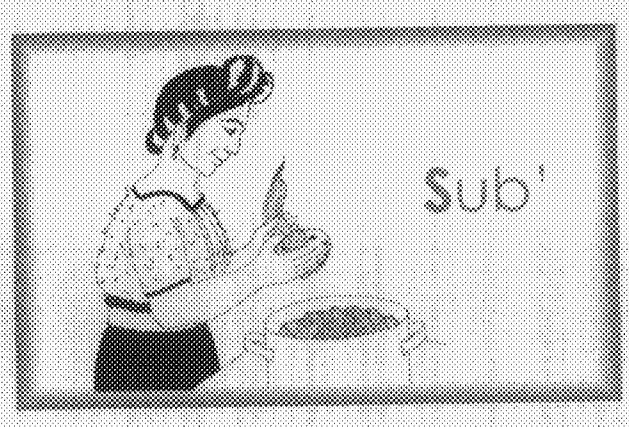
Nimal jal ati.

Suntz'ib'a yol ti' u tz'ib' j.
suntz'ib'a yol tuch' u tz'ib' j tu u vu' kaaxoob'alimal.

Nisub'an u Mat

S - S

S - S



S

S

si'

saj

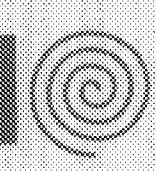
saji'm

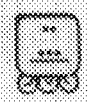
seol

Seol naj B'el.

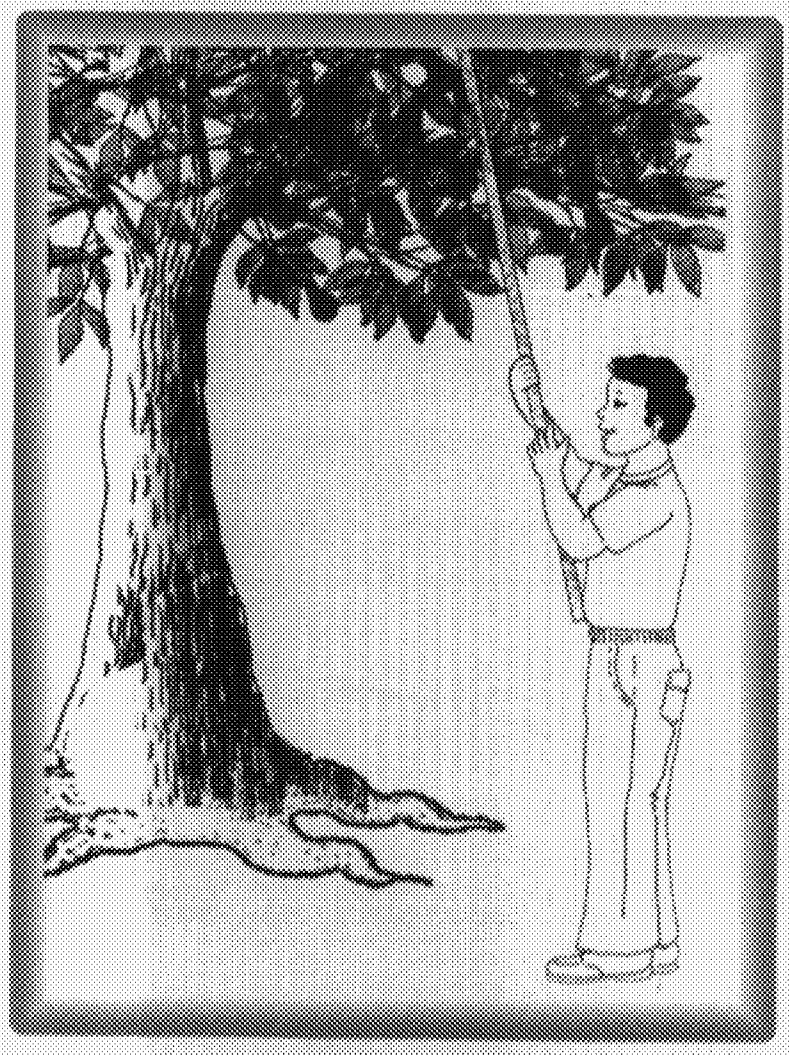
Si'n ib'ii unb'aal.

Suntz'ib'a yol ti' u tz'ib' s. Sunchok yol ti' saval xa'l q'ul unmol suntz'ib'a yol tuch' u tz'ib' s tu u vu' kaaxoob'alimal.





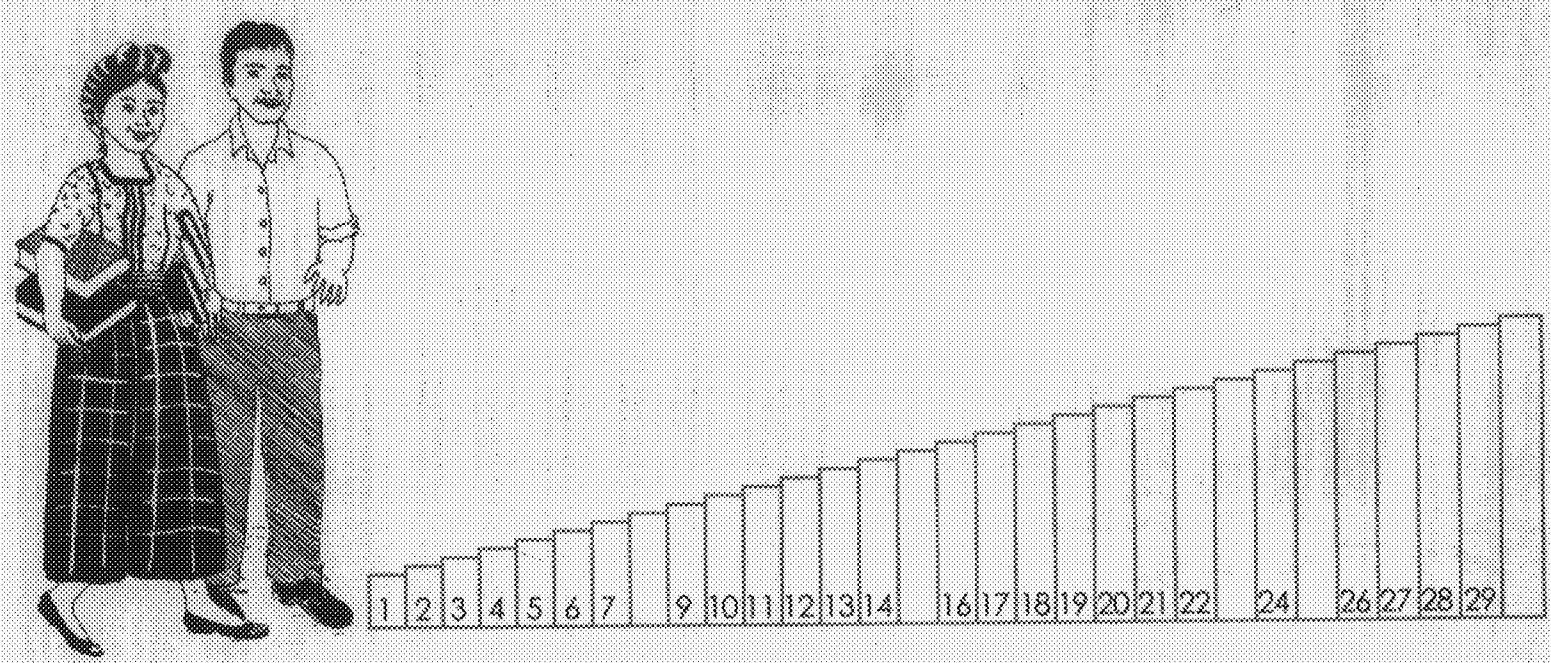
A C I



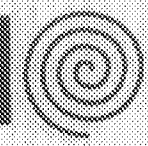
1		3	4	5
6	7	8		
11		13	14	15
	17		19	

Suntz'ajsa q'u ach ye' tz'ib'amalku' tu q'u talaj kaaxoob'al.
Sunsik'le q'u ach afil tu u vu' ech sunka'paju tu u vu' kaaxoob'alimal.

At qokeb'al
tl' kaayil



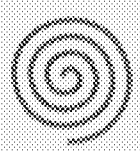
Nunsaji u vatzib'al tuch' q'u ach.
Suntz'ajsa q'u ach ye' tz'ib'amalku', ech suntz'ib'a tu u vu' kaaxoob'alimal.



U'uj tetz xe'teb'al chusb'al

A C I

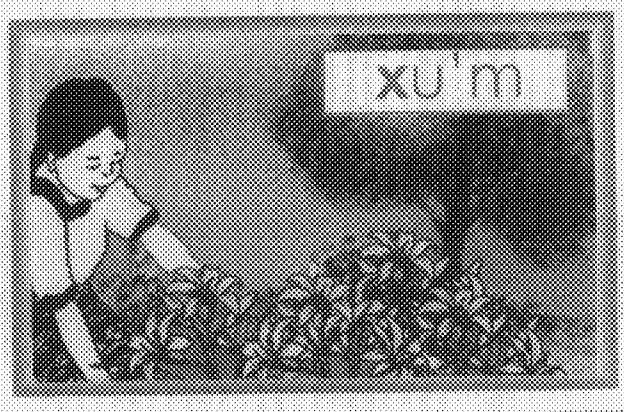
1	2		4	
6	7	8		10
11			14	15
	17	18	19	20
21	22	23	23	
26	27	28	29	



Savab'i vib'il vixe'teb'al q'u vatzib'al.
suntz'ib'a o'va'i q'u tz'ib' tu q'u kaaxoob'al.

Nimal ixaj u **x**u'm

x - X X - X



X

X

xalam

ixoj

xamal

xe'p

Xe'p nisub'a ixoj Ma'l.

Nixee tib' u tenam.

Suntz'ib'a yol ti' u tz'ib' x. Sunchok yol ti' saval xo'l q'ul unmol suntz'ib'a yol tuch' u tz'ib' s tu u vu' kaaxoob'alimal.

At imool ixoj Xhiv

xh - Xh xh - Xh

xh

Xh

Xhun

Xhaal

xhan

Xhe'l

Xe'p nisub'a ixoj **Xh**iv.

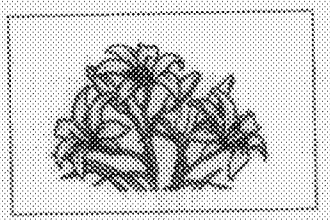
Naj **Xh**e'l imool ixoj **Xh**iv.

Suntz'ib'a yol ti' u tz'ib' xh. Sunchok yol ti' saval xo'l q'ul unmol suntz'ib'a yol tuch' u tz'ib' xh tu u vu' kaaxoob'alimal.

At qokeb'al ti' kaayil

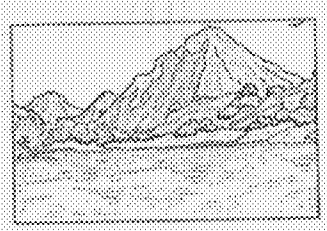
Paab'al

Naab'

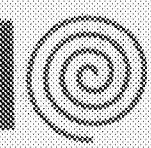


Xaab'

Xu'm



Sunchok imol q'u yol xo'l q'u vatzib'al, suq'e'b'a'b'en ma'l q'e'lich sik'atza, ech luntz'ib'a vib'il vi' q'u q'e'lich.
Sunka'paju itz'ib'al q'u yol tu u vu' kaaxoob'alimal.

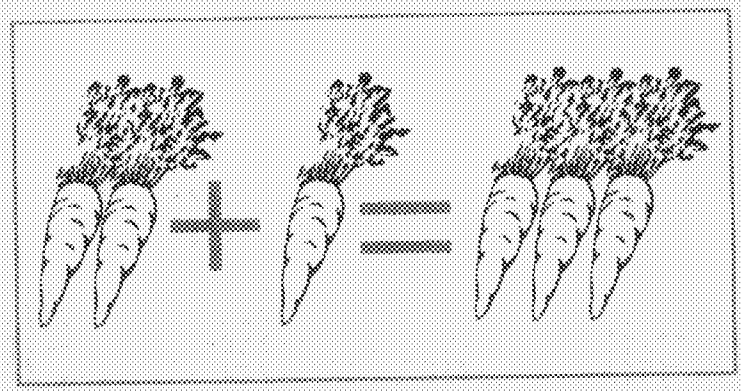


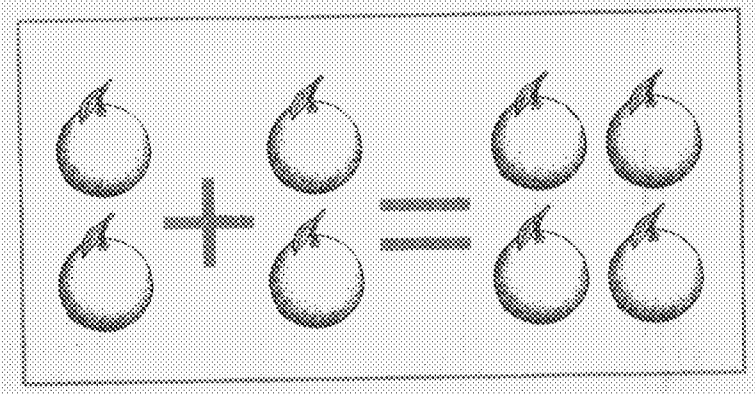
Ija'mel

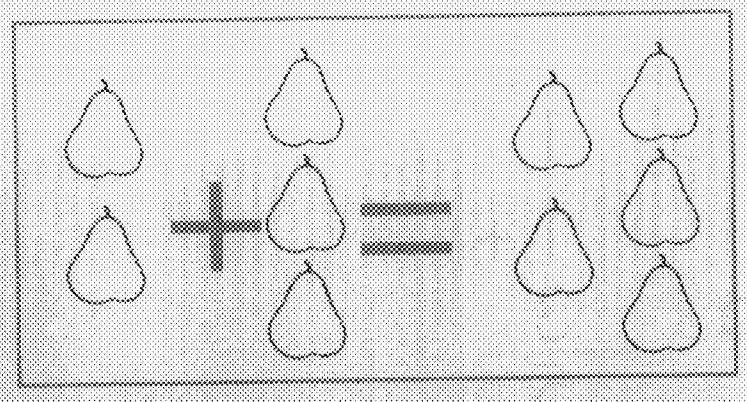
Lee 1	A' 1	2
Ixi'm 4	Si' 5	9

Xe'p 1 Ta'l 3 + 4	sub' 1 a' 1 + Ta'l 3 5

sunb'a q'u ach tu vu', ech lunka'paju tu u vu' kaaxoob'alimal.



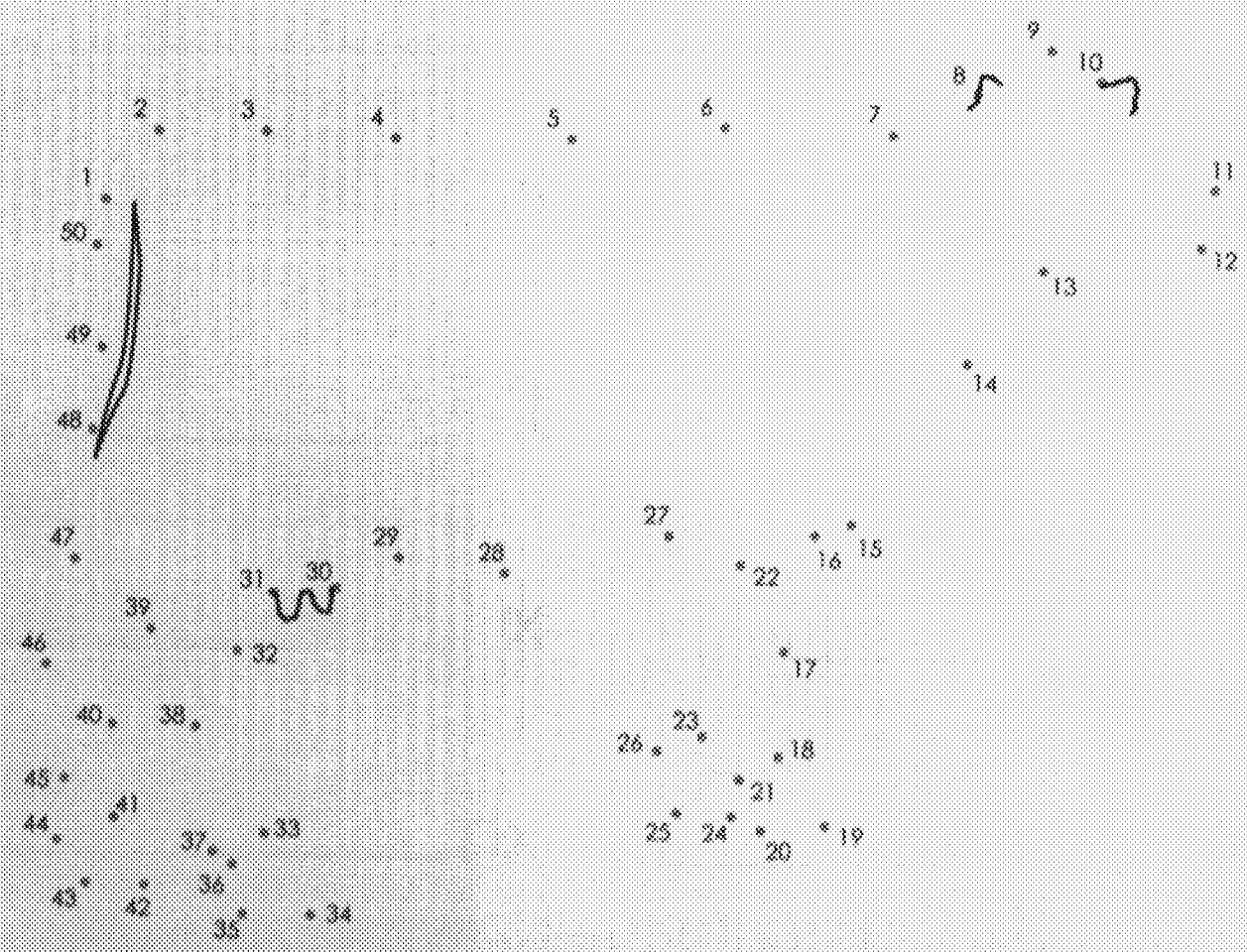




2+3= 5

Nunb'an tu u vu' kajay q'u ach tuch' o ach nimolo tib'.

A C I



Al qokeb'al
Ii' kaayil

Tz'ib'ojo'

Kutz'ib'a yol tuk' unq'a tz'ib':

p _____ b' _____

t _____ t' _____

j _____ x _____

s _____ xh _____

suntz'ib'a yol ti' q'u tz'ib' tu u vu' kaaxoob'alimal.

A C I

Kutz'ajsa unq'a yol tuk' unq'a tz'ib:

p, b' t t' j s x xh.

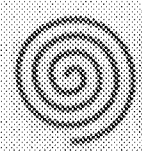
_____enam _____ab'oon

i___atz i_____i'm

b'olo____ Ka_____

Kusik'le ka'l unq'a yol kat kutz'ajsa:

tenam xhab'oon ijatz ixi'm Kat



suntz'ajsa q'u yol vi' q'u q''lich. Sapaj untz'ib'a tu u vu' kaaxoob'alimal.

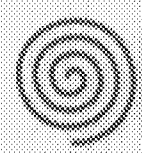
t'aspi'l	
tixhil	
Xha'p	
jub'al	
ixi'm	

suntz'ajsa q'u yal vi' q'u q''lich. Sapaj untz'ib'a tu u vu' kaaxoob'alimal.

A C I

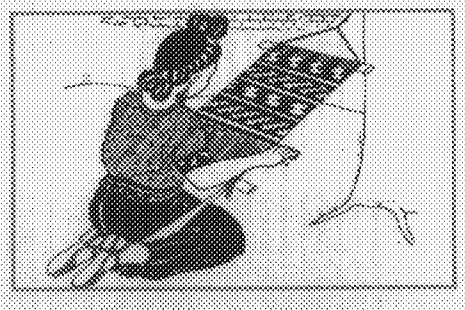
Kub'an ti' q'u ach.

Nib'en u Xhun tu ko'm, nixaa 6 k'aa. ¿Jatva'l tek k'aa nixae' ti' ib'ena' tuch' iq'aave'?	
Niloq' 5 k'uach ixoj Ma'l, 3 utz'a'l, 2 tchulul, 6 araanxhexh. ¿Jatva'l kajayil?	
Atil 3 ak'atx tika'b'al ixoj An, at 2 tikab'al imaj Ma'l, at 4 tikab'al naj Xhaal. Asoj lakumola ¿Jatva'l ak'atx ati?	

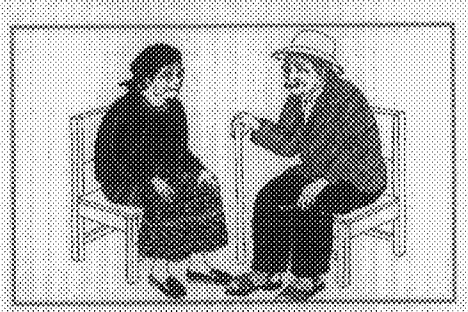


sakuloch qib' tuch' u chusul ti' ib'anax u aq'an tu u' tetz xe'teb'al tz'ib'.

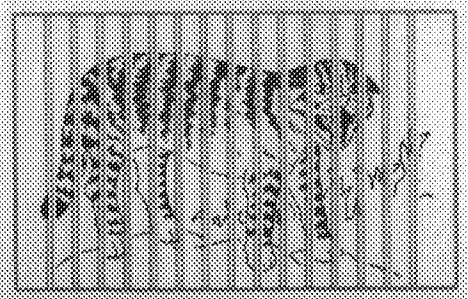
Kuka'paju.



Nichemon u _____

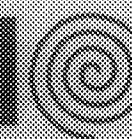


Niyolon ka'va'l unq'a_____.



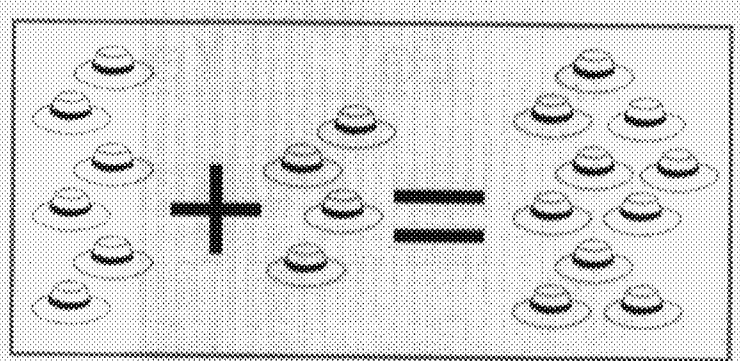
Nivat u nimla _____ tipe'.

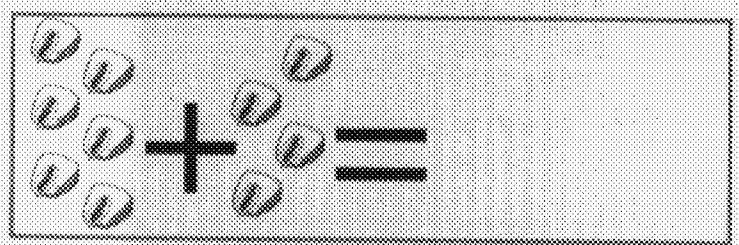
Tu u vu' kaaxoob'alimal sunka'paju q'u tz'ib' tuul.



A C I

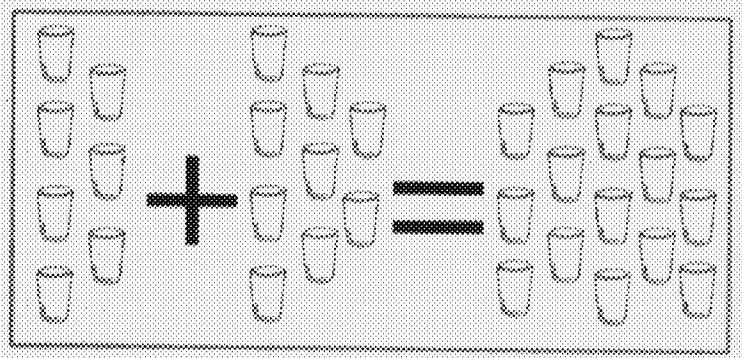
6 + 4 = 10

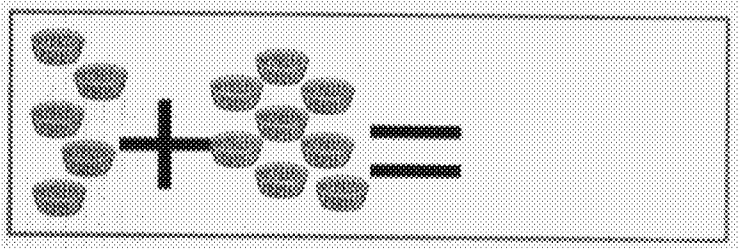




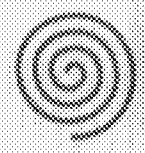
8+
2

7+9=16





5+
8

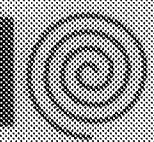


suntz'ib'a q'u ach tu u vu' kaaxoob'alimal.

Ilb'al chusb'al: savaq'ku' ma'l q'e'lich jaq' ma'l q'u yol, a' savale' kam nivitz'a.

		Ee'	Ye'ka
1	Nunloch q'ul unmol tu chusb'al tuch' tu tenam.		
2	Nutx'ol itz'ib'al yol tuch' isik'lele' as ato'k q'u tz'ib' tuul p, b', t, t', j, s, x, xh.		
3	Nitek untx'ol ach nixe't tu 10 niya' tu 30		
4	Nitek untx'ol ib'anax ti' ach echa' u tz'ajsa'm.		
5	Vootzaj tek b'iil kam atil vokeb'al ti'.		

Tu u vu' kaaxoob'alimal sunko'paju q'u tz'ib' tuul.



Ela kuxh tokeb'al unq'a uxhchil ti' kajay unq'a kam, ixoj, naj.

Ela kuxh kuyolone'.

Ela qokeb'al ti' unq'a kam.

Ela kuxh tokeb'al unq'a uxhchil ti' kajay unq'a kam, ixoj, naj.

Kajayo' atil qokeb'al, yolonojo' ixoj naj.

Apuntes

Ela kuxh tokeb'al
unq'a uxhchil li'
kajay unq'a kam,
ixoj, naj.

Niyolon u nan Mat.

¿Ab'il niyolone'?

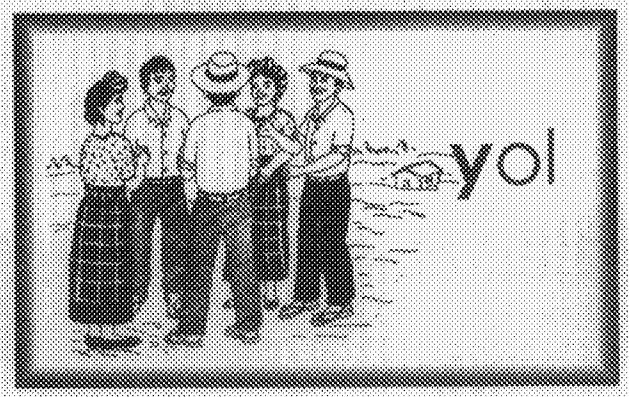
Ela niyolon u nan xhe'p tuk' u pap Lu'.

¿Ab'il nimox iyolone'?

Ela kuxh tokeb'al unq'a uxhchil ti' kajay unq'a kam, ixoj, naj.

suntzaq'b'e q'u ch'oti'm.
Suntz'ib'a tu u vu' kaaxoob'alimal kajay q'u nuk'ich yol nuchab'a itz'ib'al tu vunchusb'al "CHUKA".

Jolonojo'



y - Y

y - Y

y

Y

yol

yolb'al

ya'l

lay

Lab'eno' ti' u b'a'nla b'ey.

At ma'l xay tu pe'.

Sunsaji u vatzib'al.
suntz'ib'a u tz'ib' y ch'oo tuch' u nim vi' q'u q'e'lich, tuch' q'u yol. Suntz'ib'a tu u vu' kaaxoob'alimal.

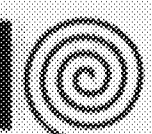
Ela kuxh tokeb'al unq'a uxhchil li' kajay unq'a kam ixoj, naj.

A C I

Kub'an ti' q'u ach.

Atil 10 nitxa' nichus tib', 7 nib'ena' nichus tib', ¿Jatva't nitxa' ye' nib'ena?
Atil ma'l 7 tak'atx u nan Ma'l, kat ik'ayi 4 ¿Jatva't atika?
B'a'n tzik as ela nikuchus qib' vinaj tuch' ixoq Ala kam neetz'a sti'.
¿Kam sakub'ane' as elachajil kuvatz ixoj vinaj?.

Sunloch vib' tuch' q'ul unmol ti' itzaq'b'el q'u ch'oti'm, sunka'paju tu u vu' kaaxoob'alimal.



Ela kuxh tokeb'al unq'a uxhchil ti' kajay unq'a kam ixoj, naj.

Qab'i u b'a'nla yol.

q - Q

q - Q

q

Q

qab'i

oq

laq

qul

kuxo'ni u qu'j.

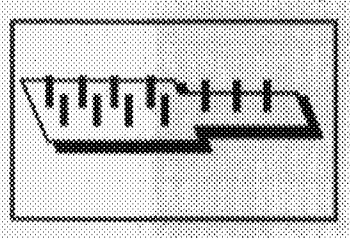
Saq tilon u xaab'

Sunsaji u vatzib'al lamox yolono' sti'.
suntz'ib'a u tz'ib' q ch'oo tuch' u nim vi' q'u q'e'lich, tuch' q'u yol. Suntz'ib'a tu u vu' kaaxoob'alimal.

Ela kuxh tokeb'al unq'a uxhchil ti' kajay unq'a kam ixoj, naj.

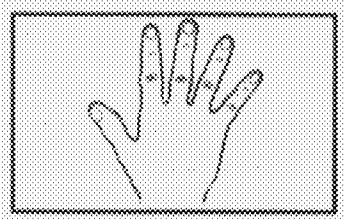
A C I

Kub'an ti' q'u ach.



q'inb'al

q'ota



q'ab'

q'ala'm

q'esal

a**q**'b'al

sa**q**'i

a**q**'

q'ii

q'an	q'esal	q'ool	xoq'ol

sunloch vib' tuch' q'ul unmol ti' u aq'on, sunb'an tu u vu' tetz xe'teb'al chusb'al.

Ela kuxh tokeb'al unq'a uxhchil ti' kajay unq'a kam ixoj, naj.

Suntz'ib'a yol ti' u tz'ib' q'

1.

2.

3.

4.

Kutz'ib'a nuk'ich yol.

Q'ala'm

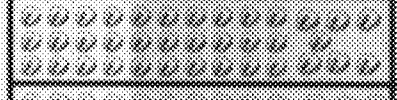
Q'esal

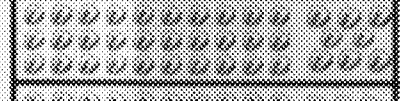
Q'ila'm

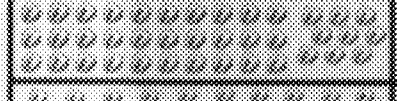
Savab'i q'u nuk'ich yol nitalax tu chusb'alib' ech luntz'ib'a tu u vu' kaaxoob'alimal tuul.

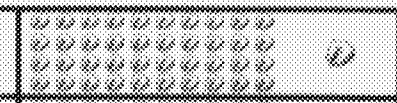
Ela kuxh tokeb'al unq'a uxhchil ti kajay unq'a kam ixoj, naj.

A C I

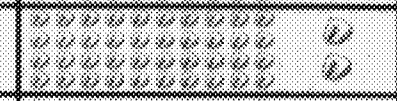


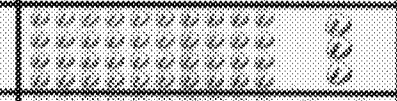


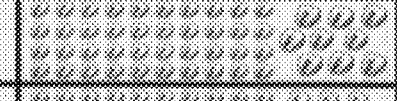


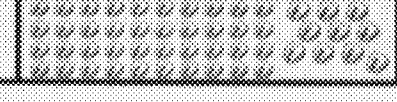


	31		41
	32		42
	33		43
	34		44
	35		45
	36		46
	37		47
	38		48
	39		49
	40		50









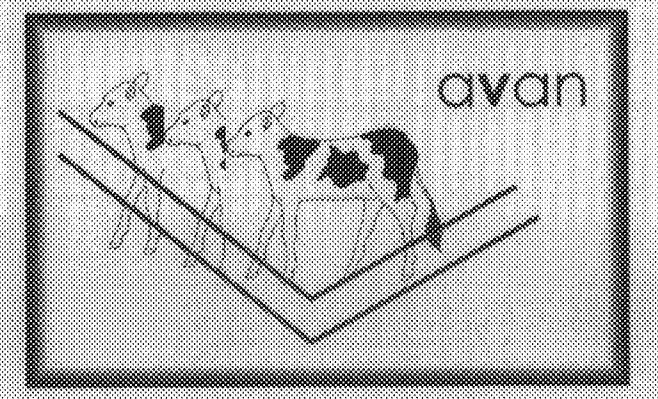
Ela kuxh takeb'al unq'a uxhchil ti' kajay unq'a kam, ixoj, naj

Sunloch vib' tuch' q'ul unmol ti' itzaq'b'el q'u ch'oti'm, sunka'paju tu u vu' kaaxoob'alimal.

Nimal tavan u Lu'.

V - V

V V



V

V

vex

vi'

val

aval

Nimal vi'xa'n at tipe' u pap Ve's.

Sunsajl u vatzib'al lamox yolono' sti'.
suntz'ib'a u tz'ib' V ch'oo tuch' u nim vi' q'u q'e'lich, tuch' q'u yol. Suntz'ib'a tu u yu' kaaxoob'alimal.

Ela kuxh tokeb'al ung'a uxhchil li' kajay unq'a kam ixoj, naj.

A C I

Ixoj Kat tuk' naj Kaxh

k - K k - K

k

K

ko'm

kajayil

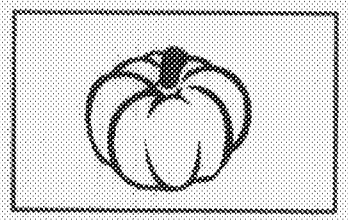
mako

oksa'm

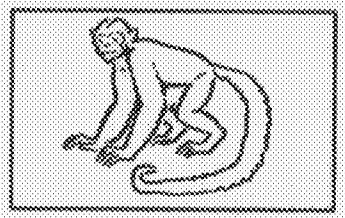
Nimal xay atje' vi' ko'm tu pe'.

Sunsaji u vatzib'al lamox yolono' sti'.
Sayolonin ti' q'u nuk'ich yol tuch' q'ul unmol tu chusb'alib'.

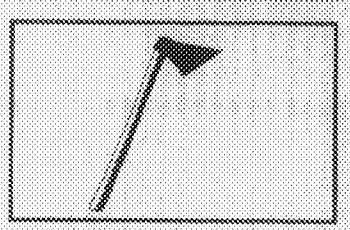
Ela kuxh lokeb'al
una'a uxhchil ti'
kajay una'a kam
Ixoj naj.



k'um



k'oy



k'oxb'al

k'a'y

k'o'm

k'ach

K'usal

k'oo

k'olob'

k'ach nik'ayi aak pap tu k'ayib'al.

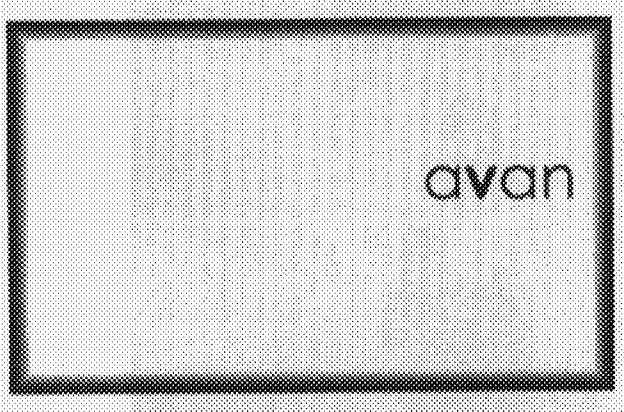
sunloch vib' tuch' q'ul unmol ti' u aq'on, sunb'an tu u vu' tetz xe'teb'al chusb'al. Suntz'ib'a u k'.

Elo kuxh tokeb'al unq'a uxhchil ti' kajay unq'a kam ixoj, naj.

Nivat u nan Ro's

r - R r - R

avan



r

R

rip

rit'i'l

rixh

b'ur

Rixhitool aak pap Me'k.

Sunsaji u vatzib'al lamox yolono' stl',
suntz'ib'a u tz'ib' r ch'oo tuch' u nim vi' q'u q'e'lich, tuch' q'u yol kaaxoob'alimal.

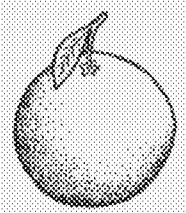
Ela kuxh tokeb'al
unq'a uxhchil ti'
kajay unq'a kam,
ixoj, naj.

Kusik'le unq'a nuk'ich yol ti' u tz'ib' r.

Rit'i'l u oksa'm

Nimal rixhitool ati.

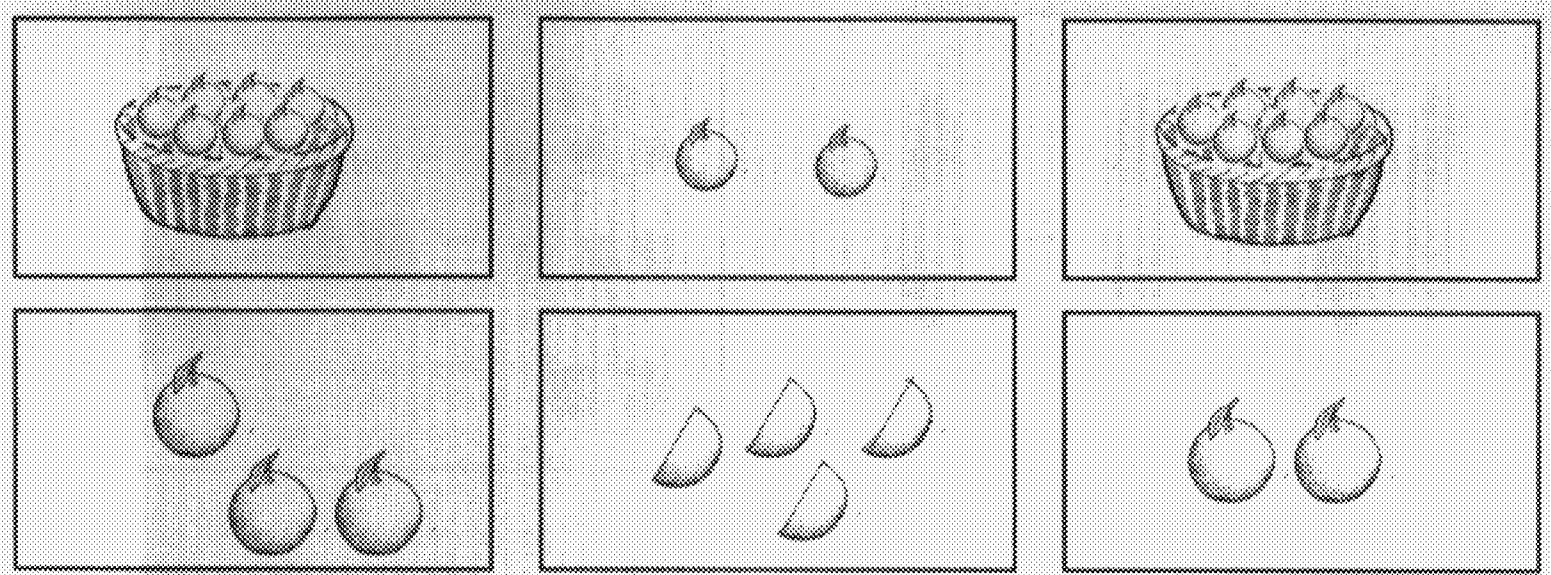
At araanxhex tu pe'.



Sunsik'le q'u nuk'ich yol ti' q'u vatzib'al, ech suntz'ib'a tu u vu' kaaxoob'alimal.

Ela kuxh tokeb'al unq'a uxhchil ti' kajay unq'a kam ixoj, naj.

A C I

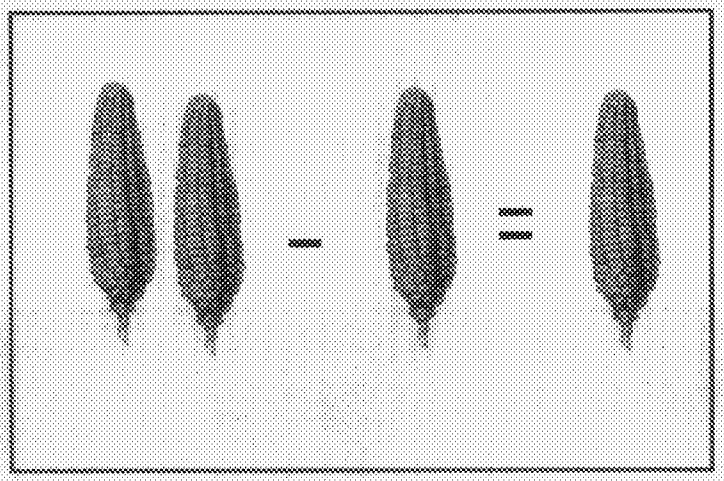


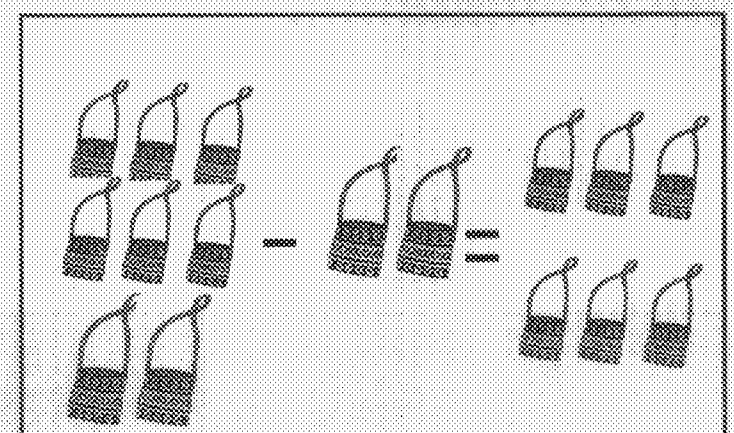
Ela kuxh tokeb'al unq'a uxhchil ti' kajay unq'a kam ixoj, naj.

$$\begin{array}{r} 9 \\ -\ 4 \\ \hline 5 \end{array} \qquad \begin{array}{r} 7 \\ -\ 4 \\ \hline 3 \end{array}$$

sunb'an q'u ach tu vu', ech lunka'paju tu u vu' kaaxoob'alimal.

Ela kuxh tokeb'al unq'a uxhchil li' kajay unq'a kam ixoj, naj.



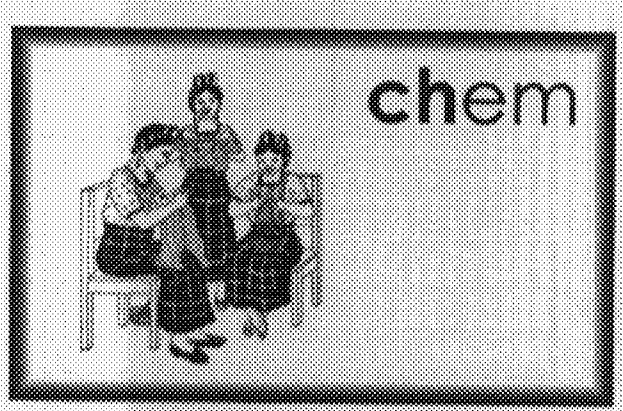


$$\begin{array}{r} 8 \quad - \\ 6 \\ \hline 2 \end{array}$$

9-4=5

Nunb'an tu u vu' kajay q'u ach tuch' o ach eesa'm.

Nichemon u Tel


chem

ch - Ch ch - Ch

ch

Ch

chinam

che'

chanal

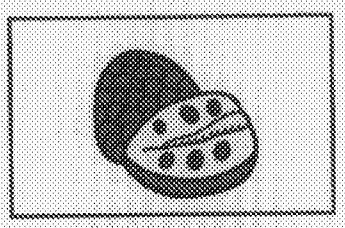
chi'

Nichus chem u El.

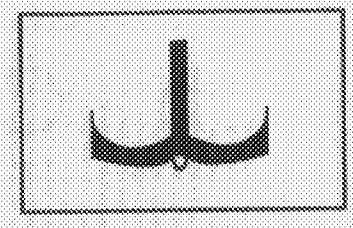
Niloq' ichemab' u An.

Tu u vu' kaaxoob'alimal nuntz'ib'a yol ti' u ch.
suntz'ib'a u tz'ib' ch ch'oo tuch' u nim vi' q'u q'e'lich, tuch' q'u yol kaaxoob'alimal.

Ela kuxh tokeb'al
unq'a uxhchil ti'
kajay unq'a kam
[xoj. naj.



ch'evex



ch'ok

ch'im

ch'i'm

ch'e'x

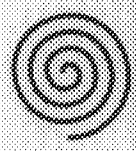
ch'ich'

ch'oo

ich'

koch'

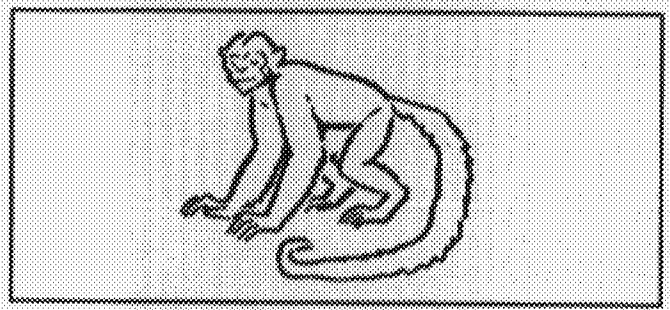
Nimal ch'evex nitux aak pap Me'k tu pe'.



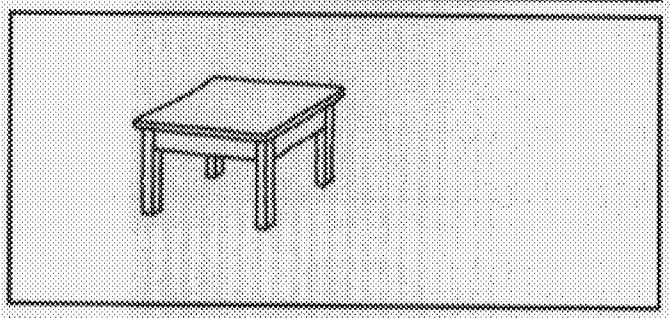
sunloch vib' tuch' q'ul unmol ti' u aq'on, sunb'an tu u vu' tetz xe'teb'al chusb'al. Suntz'ib'a u k'.

A C I

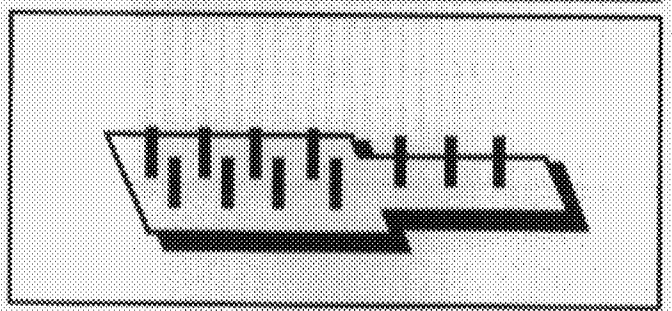
Kuchuk ib'ii unq'a vatzib'al qaq'ku q'e'lich sjaq'



Vi'xh
k'oy
vaakaxh

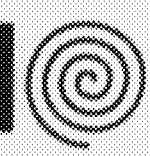


Xhiila
chem
meexha



Q'inb'al
chemab'
jutb'al

sunchak ib'ii q'u vatzib'al ech savaq'ku' ma'l q'e'lich sijaq'. Suntz'ib'a tu u vu' kaaxoob'alimal majte. Qixma unq'a ach.



Ela kuxh takeb'al unq'a uxhchil li' kajay unq'a kam, ixoj, naj.

Ma'len 30 q'ii tuul u ich', ye'k sa aq'onino' tu 7 q'ii ¿Jatva'l q'ii saaq'onino'?	
Atil 50 xaj vu', tz'ib'anyin tu ma'l 26 ¿jatva't xaj u' atile?	
24 achb'al ch'ich' tuul ma'l q'ii nunvat ma'l 8 ¿jatva'l tachb'al ch'ich' itz'lelin?	

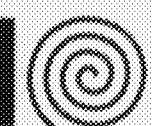
Ela kuxh tokeb'al unq'a uxhchil ti' kajay unq'a kam ixoj, naj.

Samox bizma unq'a ach, ech sunka'paju tu u vu' kaaxoob'alimal.

Ilb'al tx'ako'm.

		Ee'	Ye'ka
1	At nib'enku ve' as oj elachjil kuvatz ixoj vinaj.		
2	Nunb'an ya'l taq'axka u eesa q'ii.		
3	Nuntx'ol tz'ib' tuch' isik'lel yol as nitok q'u tz'ib' tuul: y, q, q', v. K, k', r, ch, ch'.		
4	Nuntx'ol tixmal eesa'm.		
5	Nivaq'onin tuch' q'ul unmol tu chusuib'.		

Sunnachb'en kam nunchuse' ech sayolonin ti' tuch' q'ul unmol.



Ela kuxh tokeb'al unq'a uxhchil ti' kajay unq'a kam ixoj, naj.

Ela kuth tatela pi
unta uwchi'll
tajay una o tam
lay lay

U tiichajil tu kutenam

Unq'a txumb'ale' atkan sukuvatz a'e' nik'uchun sqe vitxumb'al u kutenam.

Apuntes

A C I

Nitze'n unq'a ixoj

tz - Tz

tz

Tz

tzaq'al

tze'

tzumul

tzi'

At untzumul tze' k'atz otzotz. Nivab'i ma'l b'itz.

Sunsaji u vatzib'al tixe'teb'al u chusb'al.
Suntz'ib'a unq'a yol ti' u tz'ib' tz tu u vu' kaaxoob'alimal.

Kutz'ib'a unq'a tz'ib'.

tzaq'al	tze'	tzima	tzuu

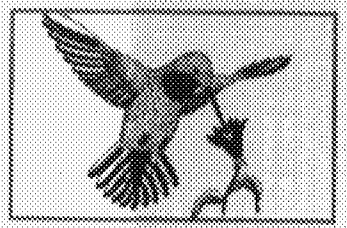
Kusik'le:

B'atz vatz b'itz lotz

Sunka'paju q'u tz'ib' tuk' unq'a nuk'ich yol ti' unq'a tz'ib' ootzajib'an sva'n.

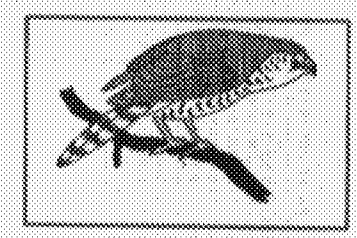
A C I

Unq'a qaq'onib'al.



tz'in

tz'ik



tz'ikin

a**tz**'am

b'i**tz**'

tz'ib'

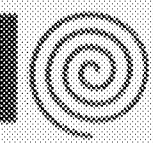
tz'a'

tz'ukun

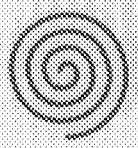
tz'ak

Niloq' itz'akab'al ixoj An.

sunloch vib' tuch' q'ul unmol ti' u aq'on, sunb'an tu u vu' tetz xe'teb'al chusb'al.



50	50	51		52	
53		54		55	
56		57		58	
59		60		61	
62		63		64	
65		66		67	
68		69		70	
71		72		73	
74		75		76	
77		78		79	
80		81		82	
83		84		85	
86		87		88	
89		90		91	
92		93		94	
95		96		97	
98		99		100	



Suntz'ajsa ib'il unq'a ach tu vu' tetz xe'teb'al chusb'al tuk' uvu' kaaxoob'alimal.

¿kam nib'an u ixoj tu vatzib'al?

tx - Tx

tx

Tx

txikon

txii

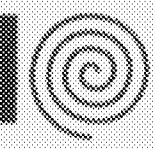
txun

txul

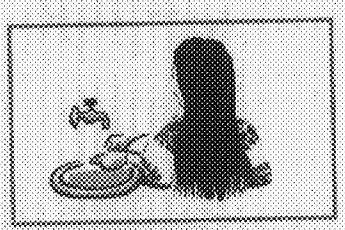
Nik'ayi txikon ixoj Ma'l.

Nitxakon unq'a tx'ii.

Sunsaji u vatz'ib'al lamox yolono' ti' tuk' unq'a kumool.
Lamox kutz'ib'a unq'a yol tuk' unq'a nuk'ich yol.



Nitx'aon u ixoj.



tx'ao

tx'a'om

tx'ima

tx'ava'

tx'oj

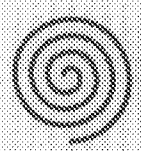
tx'eb'a

tx'ut

tx'olo'm

tx'umil

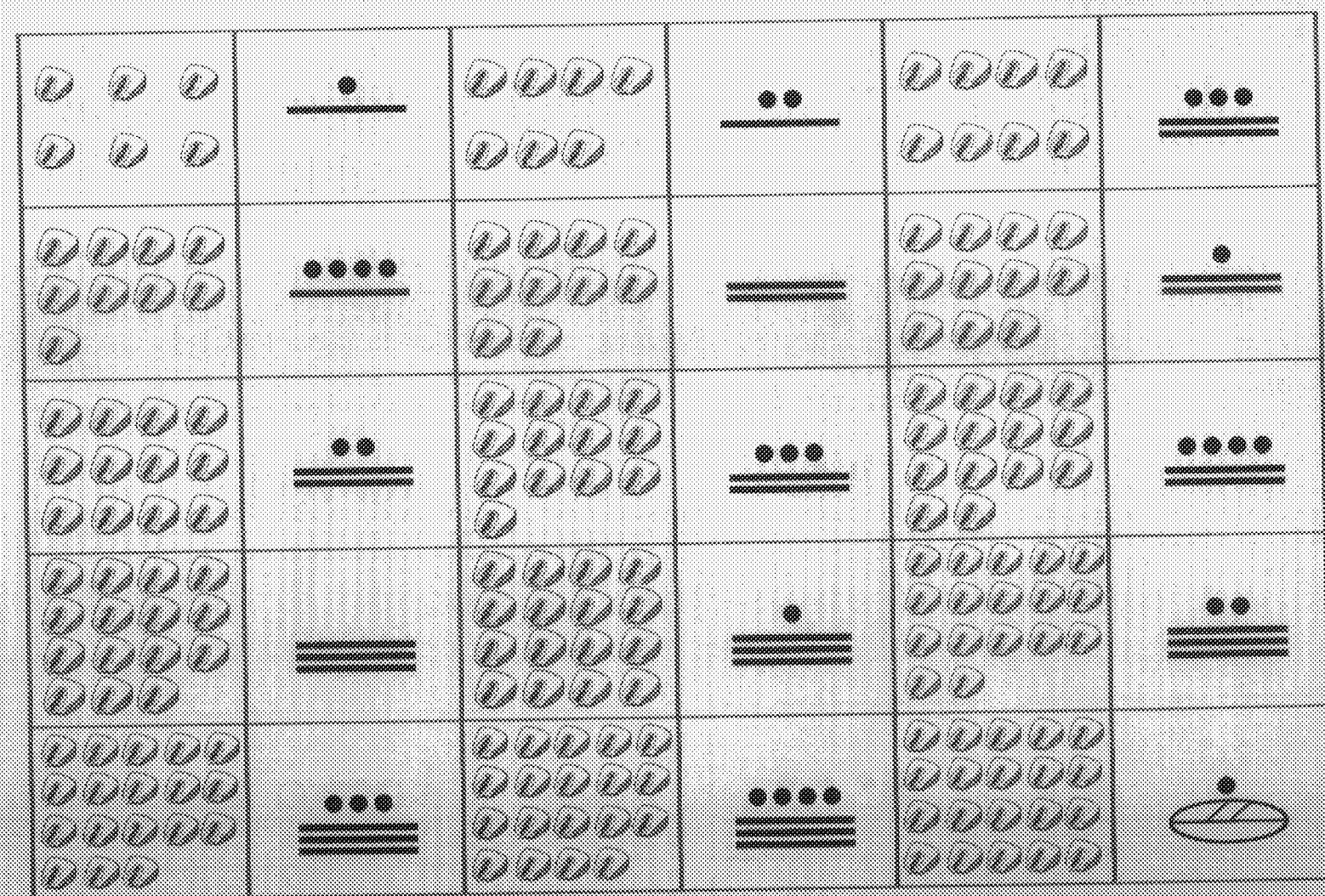
Nitx'eb' itx'ix u tal tx'i'.



sunloch vib' tuch' q'ul unmol ti' u aq'on, sunb'an tu u vu' tetz xe'teb'al chusb'al, sunsik'le u nuk'ich yol.

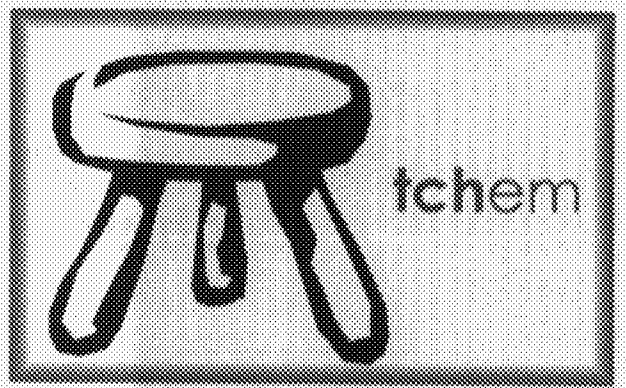
Achonojo'

		ye'xhkam
	•	ma'l - va'l
	• •	ka'va'l
	• • •	oxva'l
	• • • •	kaava'l
	▬	o'va'l



A' unmol u chusul tuch' q'ul vetz chusulib' sunsik'le q'u ach tu kuyolb'al.

tch - Tch


tchem

tch

Tch

tchanal

tchu

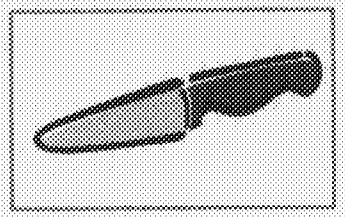
tchitch

tchem

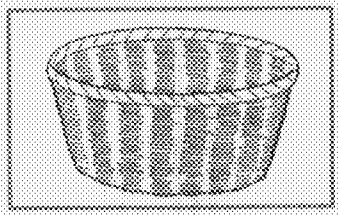
Tcheesamal va'l b'itz ta'n taq Tchul.

Sunsaji u vatz'ib'al lamox yolono' ti' tuk' unq'a kumool.
Lamox kutz'ib'a unq'a yol tuk' unq'a nuk'ich yol.

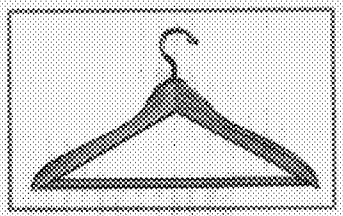
Nitx'aon u ixoj.



tch'itch'



tch'utch'



tch'ok

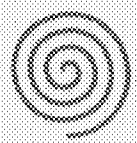
tch'eme'l

tch'ut

tch'unb'a'

tch'itch'

At va'l tch'itch' k'atz u tal tch'utch'

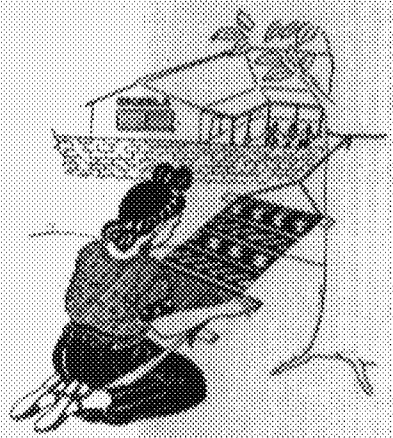


sunloch vib' tuch' q'ul unmol ti' u aq'on, sunb'an tu u vu' tetz xe'teb'al chusb'al, sunsik'le u nuk'ich yol.
kutz'ajsa unq'a nuk'ich yol, tuk' unq'a vatzib'al.

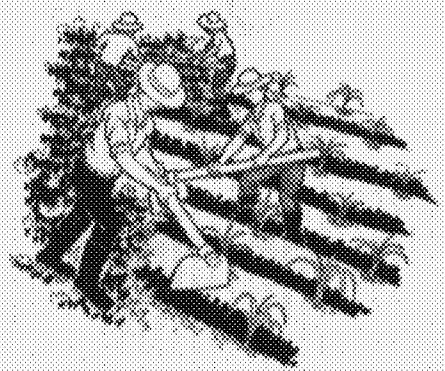
U tilchajil tu kutenam

A C I

Kutz'ajsa unq'a nuk'ich yol, tuk' unq'a vatzib'al.



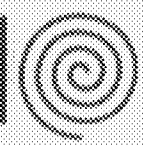
_____ u ixoj.

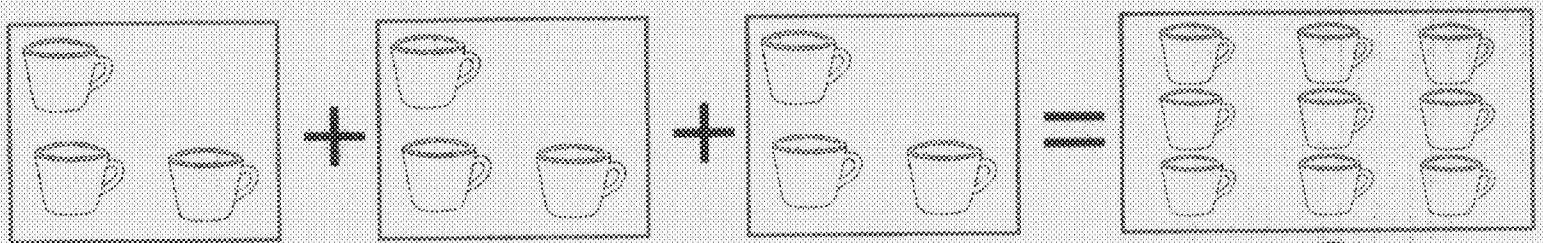


_____ u Me'k.

Ni_____u nan An.

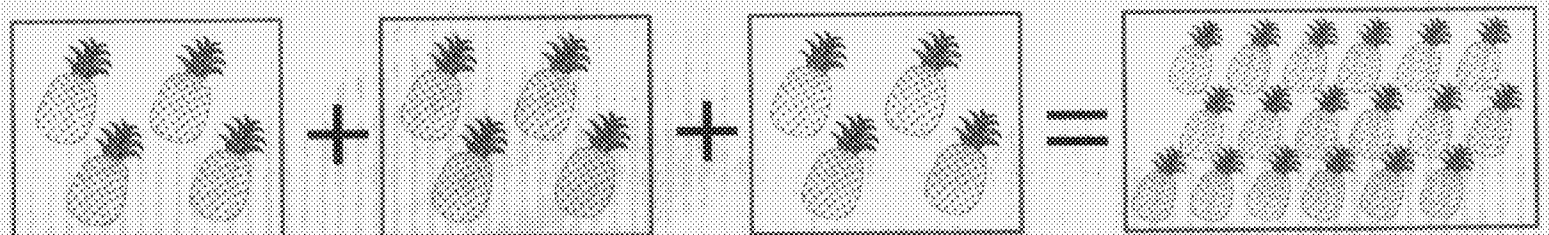
Sunsaji junun vatzib'al ech suntz'ajsa q'u nuk'ich yol.
Suntz'ib'a ka'toj nuk'ich yol tu u vu' kaaxoob'alimal.





3 + 3 + 3 = 9

3 x 3 = 9



4 x 4 = 16

A C I

Nisavsa 3 avon u Xhan ti' tavat ma'l k'aa ko'm, moj 4 k'aa latava u Xhan. ¿Jatva'l vinaj nisave'?	
Nib'an ma'l chem u nan An, nisaa' o'va'l itxii, moj 5 chem la ib'ana. ¿Jatva'l txii nisaa?	

3	2	5	7
x9	x4	x3	x6

Sunb'an tu u vu' kaaxoob'alimal q'u ach ti' u paxinchil moj na'sa'm.

Kuka'paju u kuchusb'al:
Simolo tib' q'u yol q'u'l imol tib'.

tz'akab'al	Tenam	oksa'm	echb'ub'al
b'ey	Chik	tx'ima	may

Ootzajimal u kutenam sqa'n.
At echb'ub'al nib'anle'.
Nikub'anb'e xajtze' tz'akab'al
Nikusaa' kuchusat qib'.

Sunb'an unq'a aq'on tu u vu'je' tetz xe'teb'al chusb'al tuk' tu u vu' kaaxaob'alimal.

A C I

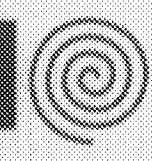
Kuka'paju u kuchusb'al
Sunsuti ti' u yol va' ato'k unq'a tz'ib' stuul va' at sjaq' u kaaxoob'al.

tz	tx	tx'	tch
tzi'	txolob'	tx'ix	tchem
tz'a'	jatxo'm	tx'i'	cheel
atzik	tx'olo'm	b'otx'b'o'l	tchanal
vatz	q'utx	txii	tchuj

Ab'i ech latz'ib'a:

1.
2.
3.
4.

Tu u vu' kaaxoob'al tuul suntz'ib'a yol tuk' nuk'ich yol tuul ti' unq'a tz'ib' tz, tz', tx, tx', tch.



Niq'os Lo'xh _____.
tchanal

Ku'yu'l Tchul t _____.
tchuj

_____ va'l b'itz ta'n naq.
Tcheesamal

Tu u vu' kaaaxoob'alimal suntz'ib'a nuk'ich yol, sunloch vib' tuk' ka't unmool sunb'an u aq'on at tu u u'je' tetz xe'teb'al chusb'al.

A C I

Kuka'paju.
Lamox qixma unq'a ach.

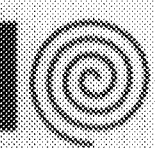
Kam	Ija'mel
1 paab'al txikon	2 quetzal
1 aalmul ixi'm	2 quetzal
1 paab'al chib'	7 quetzal
1 paab'al kapeel	3 quetzal
1 paab'al ich	7 quetzal

¿Jatva'l puaj sisotzsa moj liloq' Oxva'l paab'al chib'?

Jatva'l sisotza moj liloq' 1 paab'al txikon tuk' 1 paab'al ich.?

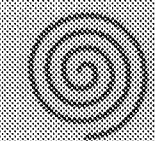
Jatva't ipuaj lakai moj eq'omal Q20.00 sta'n as tul liloq' ma'l paab'al chib', tuk' ma't kapeel?.

Sunb'an tu u vu' kaaxoob'alimal unq'a ach lamox qixma. lib'al tx'ako'm.



Ilb'al tx'ako'm.

		Ee'	Ye'ka
1	Ootzimal sva'n kam yol at ti' vuntenam.		
2	Nival xo'l unq'a unmool kam lakub'an tuk' ka't kumol ti' kulochat qib'.		
3	Nuntx'ol tixmal ach ti' u paxinchil tuk' ma'l tza'l at sti'.		
4	Nuntz'ib'a as nunsik'lle yol ti' unq'a tz'ib' tz, tz', tx, tx', tch, tch'.		
5	Nunsik'le as nixe't tu 51 niya tu 100. Nunsik'le ach tetz kuk'uy kumam.		



Sunnachb'en kam ninchuse' ech sayolonin ti' tuch' q'ul unmol.

A C I

Suntz'ib'a ka'l yol:

Suntz'ib'a ka'l nuk'ich yol:

Suntz'ib'a yol tu u vu' kaaxoob'alimal, kajay unq'a yol nunchab'a xo'l unmol tu chusb'alib'.

Niqaq'omvu ti' u tal kutenam.

Ankuxho' lamb'ixsan u kutename'. Kajayil chit o' la uch kulochone'. Asoj nikusaa' b'a'n qatine'.

Eelakuxh u ixoje' tuk' u naj ti' uq'a kame'.

PREVIOUS PAGE BLANK

APUNTES

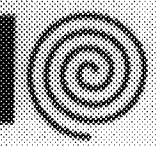
Kuloch qib' ti' aq'on:

Kajayo' nikulochon ti' ich'ii u kutenam.

Ma'l kutxumb'al ti' u b'a'nil.

Ye'xhab'il samajono' ti' qok smolil.

Sayolono' tuk' unq'a kumool tu chusb'al kam u b'a'nil at tu kutenam.



O' kumol kajayil. Oxva'l tenam ela iyolb'al.

Tx'aul K'usal Na'b'a

Kusik'le as kutz'ib'a unq'a yol ela'.

aq'on b'a'x jal

xamal jab'al chanal

Suntz'ib'a unq'a yol tu u vu'je' letx xe teb'al chusb'al tuk' tu u vu'je' va' kaaxoob'al al sbuul.

At yol jalel tib'.

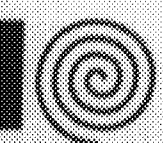
Kusik'le as lakutz'ib'a.

K'usal	Na'b'a	Tx'aul
Po't	Q'e'naj	Patx
Ajan	Oj	Oq
Tx'oo	Tzuy	Tx'oj

Kuchuk nuk'ich yol ti' u yol.

B'a'nil _____

Lamox yolono' tuk' ka't kumool ti' viyol u kutenam.



1	2	3			6	7		9	10
	12	13	14	15		17	18	19	20
21			24	25	26		28		30
	32	33		35		37	38	39	40
41	42	43	44	45	46		48	49	50
				55	56	57	58	59	
	62	63	64	65		67	68	69	70
71	72	73	74			77			80
		83			86		88	89	90
91	92	93		95		97	98	99	100

Sunka'paju tu u vu' unq'a ach nixe't tu 1 niya' tu 100.

Eelakuxh u ixoje' tuk' u naj li' uq'a kame'

A C I

Kutzaq'b'e unq'a nuk'ich yol tuk' unq'a ach.

¿Jatva'l uxhchil at takab'al? _____

¿Jatva'l amool atil tu chusb'al? _____

¿Jatva'l tachb'al ch'ich' cheel? _____

Kutzaq'b'e unq'a ch'oti'm.

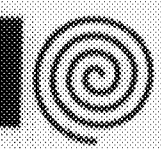
¿Kam ib'ii u ach niqixma as niqoksa imool sik'atz?

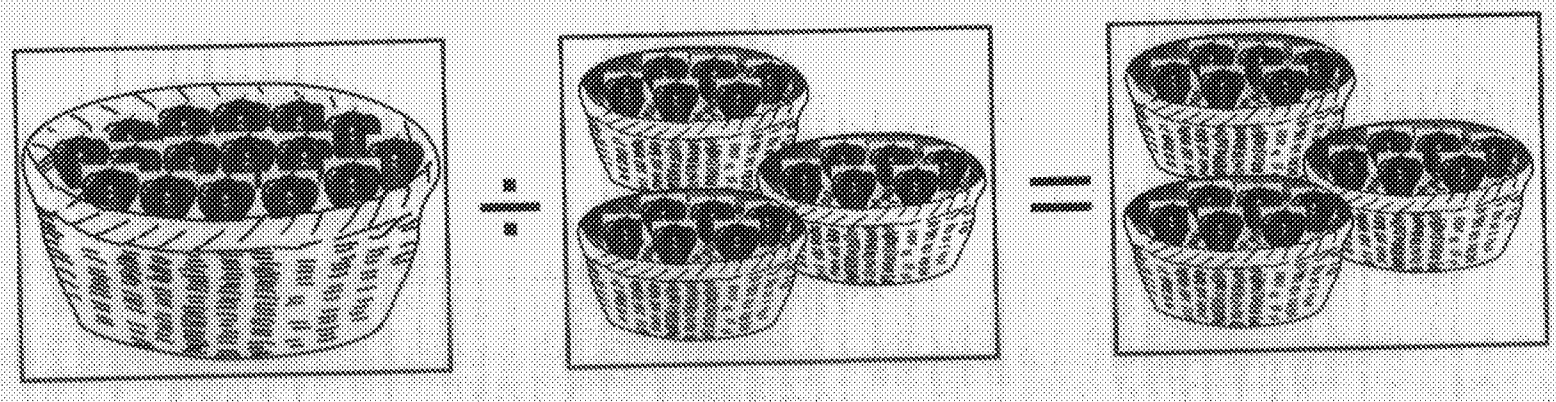
_____

¿Km ib'ii u ach niqale' va' niqeesa?

_____

Sunyol xo'l q'ul unmol u aq'on nital u xaj u'uje' va as la untz'ib'a tu u vu'je' va' at kaaxoob'al stuul.





18 ÷ 3 = 6

12 ÷ 4 = ☐

10 ÷ ☐ = 5

Sakutz'ib'a ach a' nital jatxo'm. Sakutz'ib'a tu u qu' kaaxoob'al tuul.

At yol jalel tib'.

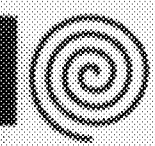
Kusik'le as lakutz'ib'a.

K'usal	Na'b'a	Tx'aul
Po't	Q'e'naj	Patx
Ajan	Oj	Oq
Tx'oo	Tzuy	Tx'oj

Kuchuk nuk'ich yol ti' u yol.

B'a'nil _____

Nunyolon tuch' q'ul unmol ti' u kuyolb'al ech nuntz'ib'a tu u vu' atil kaaxoob'al tuul.



Kutz'ib'a nuk'ich yol ti' unq'a yol:

B'a'x _____

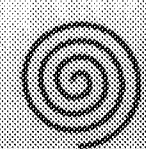
Tenam: _____

Jab'al: _____

Aq'on: _____

Eela tokeb'al unq'a yol.

Ajan oj oq Tioxh Tiixh Tiuhx



Sakusik'le q'u yol tuch' q'u nuk'ich yol atil tu qu' tetz xe'teb'al chusb'al.

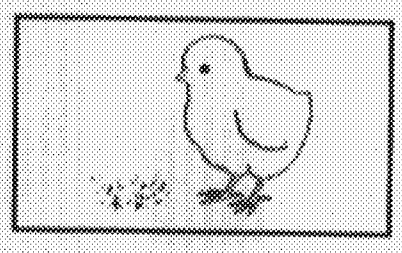
A C I

Kutz'ib'a unq'a yol eela.

kapiilto

poob'al

qàtb'al tzii

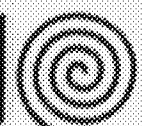


ak'atx

kaxhan

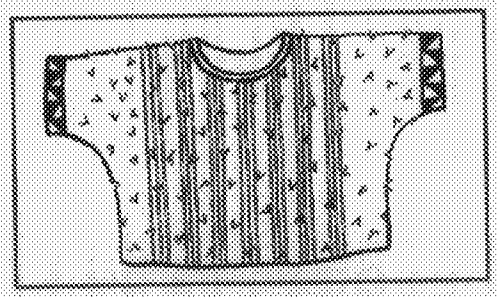
t'el

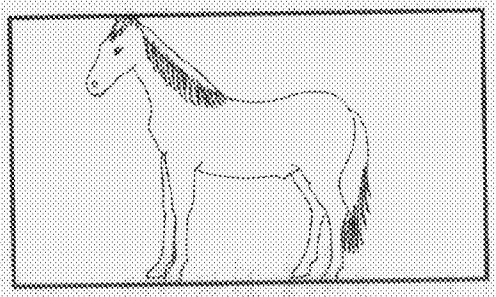
Sunsaji q'u vatz'b'al, sunsik'le unq'a yol ech lamox untz'ib'a vi' unq'a q'e'lich sakuka'paju tu u qu' kaaxoob'alimal tuul.

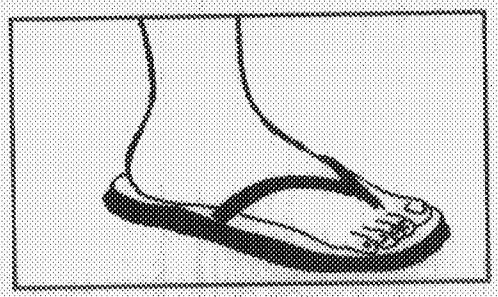


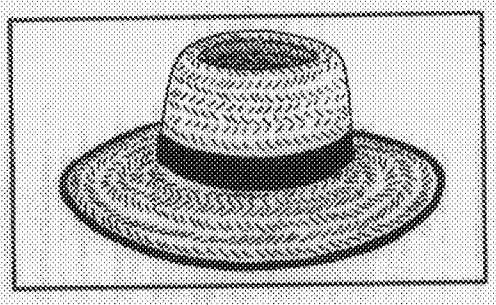
Eelakuxh u ixoje' tuk' u naj li' uq'a karne'

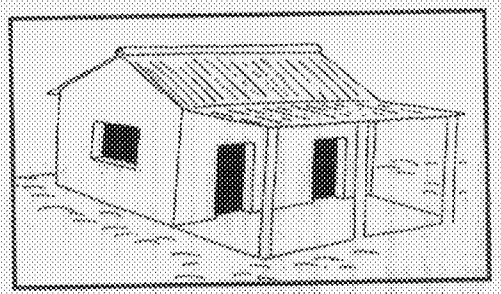
Kutz'ib'a ib'ii unq'a vatzib'al.

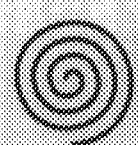












Nunyolon ti' q'u vatzib'al tuk' ka't unmool as nuntz'ib'a tu u vu'j va' kaaxoob'al at stuul.

A C I

Nikuchi'b'e' tan qaatzajlu tz'ib'.

Nikutx'ol tz'ib' tuk' ach, at unb'iil kutxumb'al ti' u b'a'nil.

Kutz'ib'a yol ti' unq'a tz'ib'.

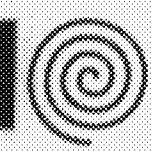
b'	j	tx'	x	tz'
b'alam	jab'al	tx'ix	Xalam	tz'ib'

Kutz'ib'a nuk'ich yol ti' u yol locho'm, q'esal.

• _____

•• _____

Nikuyolon ti' unq'a yol ech nikuchok nuk'ich yol sti', lamox kutz'ib'a tu u qu'je' va' kaqaxoob' at siuul.



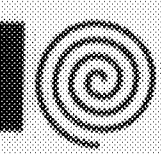
Kuchok ka'va'l nik'ich yol ti' u vatzib'al.

Samox yolono' ti' u vatz'b'al b'axa ech lakutz'ib'a u nuk'ich yol sti'.

A C I

Aq'on tetz untenam
Sunb'an vatzib'al ti' unq'a aq'on nib'anax tu vuntenam.

Sayolonin tuch' q'ui unmooi ti' kajayq' q'u aq'on sunb'an ivatzib'al ma'i ech suntz'ib'a ib'ii ka'te.



Kuka'paju

Suntz'ib'a unq'a yol tu u kaaxoob'al jaq' u tz'ib' va' nixe'tk u yol.

	q	tx	x	tz	ch
Q'a'l					
Xanal					
Txu					
Tze'					
Tz'unun					
Tz'ikin					
Chanal					
Chanak					
Txakap					
Xu'm					
Q'ii					
Tzaii					
Q'ab'					

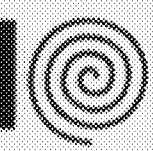
Suntz'ib'a q'u yol tu u vu' va'l kaaxoob'alinal.

Kuka'paju

Sakuka'paju itz'ib'al q'u yol.

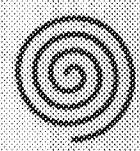
tx'ava'	tch'ich'	tz'akab'al	Xamal	tx'akab'en
Chanak	ch'ixi	Xikin	tz'ikin	tx'ix
tx'olo'm	q'ala'm	t'aspichil	k'alil	xhab'oon
At ka' k'alil si' tipe' aak pap Ve'l				

Sunsik'le unq'a yol ech lamox untz'ib'a tu u vu' kaaxoob'al tuul.



Kuka'paju
Untz'i jununil nuk'ich yol ti' unq'a yole'.

aq'on	
lochoib'	
txumb'al	
b'o'q'ol	
otzotz	



Sayolonin tuch' q'ul unmol ti' unq'a aq'on lakub'an ti' u kutenam, ech la untz'ib'a tu u vu' kaaxoob'al at stuul.

Nuntx'ol jatxo'm

A' jatxo'm va'l nikujatx tuul kam elachajil ipaale' echa' unq'a k'uchb' saqile'.

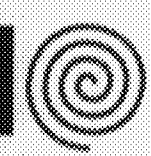
Atilku' 18 jal tu ma'l k'ach. Niqale' sakujatx tuul tu vaajil. Jatva'l tanul elachajil sa el tuul.

tzaq'b'eb'al: oxva'l tanul.

Atil ma'l 28 oo sakujatx tuul tu jujva'l. Jatva'l tanul elachajil sa el tuul.

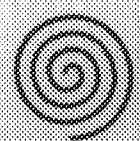
tzaq'b'eb'al: kaava'l tanul

Sunka'paju tixmal ach ti' jatxo'm a' sunb'anb'e kam as nitxakon qi' ti' aq'on.



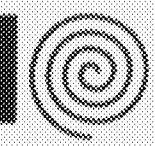
Savixma unq'a ach ti' u jatxo'm.

Atil ma'l 28 k'olob' samox unjatx tuul tu 7 xu'k. Jatva'l k'olob' savaq'ku' tu junun xu'k?	
Ma'l vinaj atil 4 ime'al tuch' 25 k'aa itx'ava'. Jatva'l k'aa sataq' tu junun as elachaj ivatz?	
Atil ma'l 30 puaj saloq'onin ti'. jatva'l kam sunloq' ti' as vaajil ija'mel.	
Atil 16 tz'ib'ab'al sajatxax vatz 4 chusulib'. Jatva'l tetz sijununil as elachaj ib'ena'?	



Sunloch vib'ib' tuch' q'ul unmol ti' tixmal u jatxo'm ech luntz'ib'a tu u vu' kaaxoob'alimal.

Ilb'al tx'ako'm.

		Ee'	Ye'ka
1	Vootzajle kam aq'on nib'anax tuntenam.		
2	Vootzajlu q'u atib'al nitaq'onin ti' ib'a'nil u tenam.		
3	Nuntx'ol tz'ib' tuch' kajay q'u tz'ib' atil tu kuyolb'al.		
4	Nuntx'ol tixmal jatxo'm.		
5	Nunloch vib' tuch' q'ul unmol tu chusuib' ti' tixmal u jatxo'm.		

Sunnache' kam nunchuse' ech suntz'ib'a